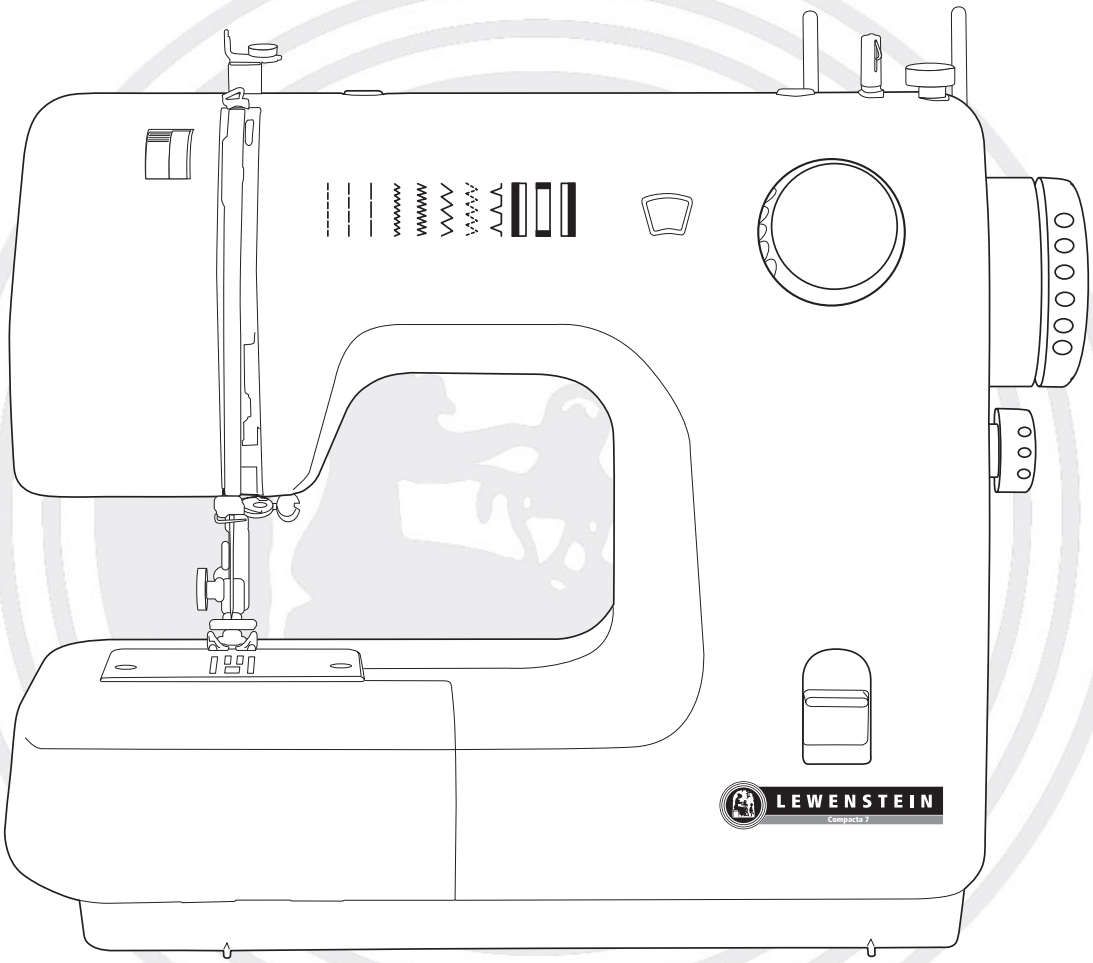
Gebruiksaanwijzing
Instruction Manual
Livret d'instructions
Bedienungsanleitung

Compacta 7



LEWENSTEIN
Compacta 7

Mevrouw, geachte heer,
Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine. Uw machine is gemaakt door een van de meest vooraanstaande fabrieken ter wereld. Uw machine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden. Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door. U zult juist dan uw machine met nog meer plezier gebruiken.

BELANGRIJK

Controleer of de spanning zoals vermeld op de machine juist is. Praktisch overal is de spanning 220 / 240 Volt.
Uw naaimachine is een elektrisch apparaat.
Daarom:

- bij het oliën,
- als u de naald en/of de persvoet verwisselt,
- als u de machine verlaat : haal de stekker uit het stopcontact!

Deze machine voldoet aan de richtlijnen 89/336/EEG.

Dear customer,
You are now the owner of a new sewing machine, a product which has been designed to carry out a wide variety of sewing tasks simply and efficiently. This instruction book has been written for you to help you use and enjoy fully the benefits that it can provide. Please read the book carefully before you actually start to use the machine and take each operation step by step. A thorough understanding of all the functions will be rewarded by many years of sewing pleasure. If you have any questions regarding its use do not hesitate to contact your supplier.

IMPORTANT

Compare the Voltage of the machine and the Voltage of your connection. This is mostly 220 / 240 Volt.
Your machine is an electrical device.
Disconnect from the power supply when:

- oiling the machine,
- when removing and attaching the needle or presser foot,
- when you leave the machine unintended.

This appliance complies with directives 89/336/EEG.

Madame, monsieur,
Nous vous félicitations pour votre nouvelle machine à coudre. Votre machine a été fabriquée par une des plus importantes usines mondiales, ce qui vous garantit un article de haute qualité. Votre machine est cependant un instrument mécanique et exige d'être utilisée et entrentenue avec un minimum de soin. Nous vous prions de lire attentivement ce petit livret, vous pourrez ensuite utiliser votre machine à coudre avec un maximum de plaisir.

IMPORTANT

Votre machine à couder fonctionne à l'électricité. Vérifier le courant 220/240 Volts.
Retirez la fiche de la prise de courant avant de procéder:

- au remplacement de l'ampoule de 15 Watt,
- au graissage et a l'entretien,
- au changement de l'aiguille ou de pied de biche.

Cette machine répond aux prescriptions CEE/89/336

SICHERHEITSHINWEISE

1. Bitte achten Sie beim Nähen sets auf die Auf- und Abwärtsbewegung der Nadel und bitte lassen Sie die Maschine nicht unbeaufsichtigt, solange sie betriebsbereit ist.
2. Bitte ziehen Sie den Netzstecker, wenn Sie die Nadel, den Nähfuß, die Spulenkapsel oder einen sonstigen Maschinenteil auswechseln.
3. Bitte legen Sie nichts auf den Fußanlasser, da die Maschine sonst versehentlich in Gang gesetzt wird oder Fußanlasser oder Motor ausbrennen kann.
4. Die höchstzulässige Leistung der Nähmaschinenlamp beträgt 15 Watt.
5. Bitte legen Sie vor der ersten Inbetriebnahme Ihrer Maschine einen Stoffrest unter den Nähfuß und lassen Sie die Maschine kurze Zeit ohne Faden laufen. Bitte wischen Sie das eventuell austretende Öl mit einem Lappen weg.

INHOUDSOPGAVE

Beschrijving van uw machine....3
Accessoires....4
In gebruik nemen van uw machine....4
Omschakelen naar vrije arm machine....5
Garenpen....6
Omhoog of omlaag zetten van de naaivoet....6
Opspoelen van het spoelklosje....7
Plaatsen van spoelklosje in spoelhuis....7
Verwijderen van spoelklosje uit de grijperbaan....7
Plaatsen van spoelhuis in de grijper....7
Inrijgen van de bovendraad....8
Ophalen van de onderdraad....9
Het maken van rechte hoeken....9
Steekkeuze knop....10
Regelen draadspanning....11
Verwisselen van de naald....11
Plaatsen en verwijderen van de naaivoet....12
Afhechtsteek....12
Steeklengte knop....12
Naald- en garentabel....13
Rechtstikken....14
Zigzagsteek....14
Afwerken....14
Gestikte zigzagsteek....14
Algemene tips voor het gebruik van de machine....15
Zomen....16
Knoopsgaten maken....16
Knoopsgaten maken (vervolg)....16
Inzetten van ritsen/boorden (omboorden)....19
Inzetten van gewone ritsen....19
Omboorden biezen....19
Blindzomen....20
Knopen aanzetten....20
Onderhoud van uw machine (schoonmaken en oliën)....21
Verhelpen van storingen....22

CONTENTS

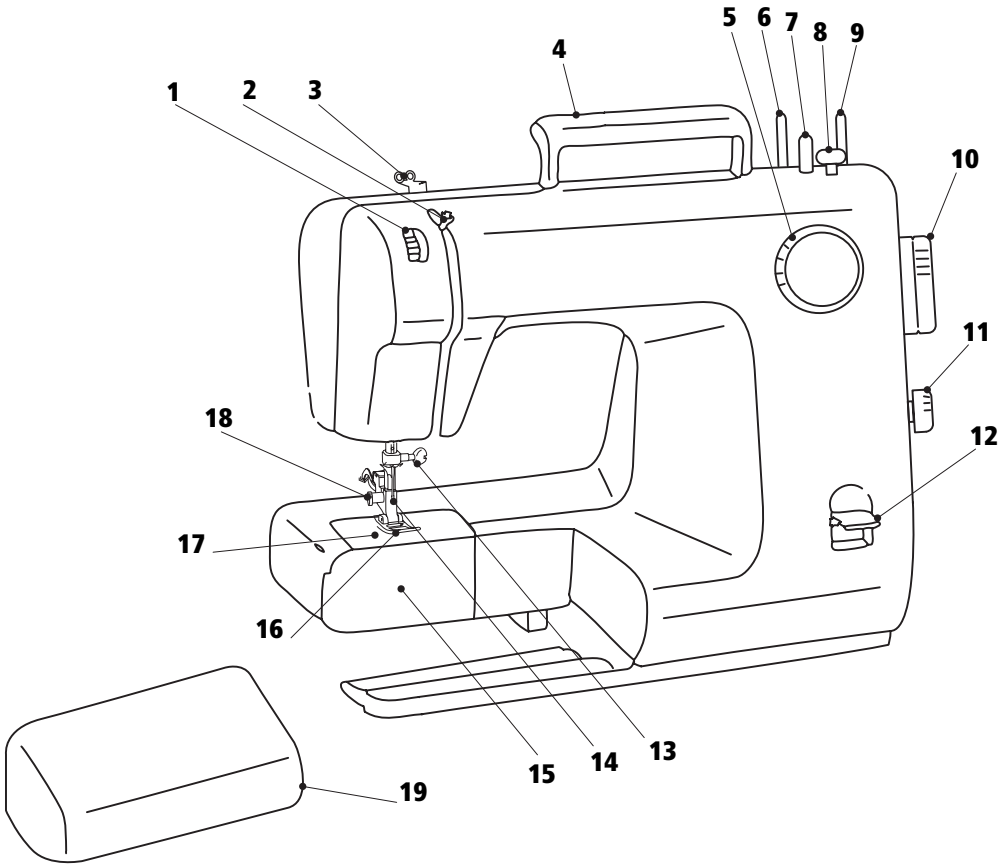
Name of parts....3
Accessories....4
Before sewing....4
Removing extension table....5
Raising or lowering the presser foot....6
Spool pin....6
Winding the bobbin....7
Removing bobbin case and bobbin....7
Inserting bobbin into bobbin case....7
Inserting bobbin case into shuttle race....8
Threading upper thread....8
Drawing upper thread....9
Changing sewing directions....9
The pattern selector....10
Adjusting thread tension....11
Changing needle....11
Removing and attaching the presser foot....12
Stitch length dial....12
Reverse stitch....12
Thread and needle chart....13
Straight stitch....14
Zigzag sewing....14
Overcasting....14
Tricot zigzag stitch....14
Starting to sew....15
To finish sew....16
Sewing buttonholes....16
Sewing buttonholes (continued)....17
Inserting zips and piping....19
Blind hem stitch....20
Button sewing....20
Maintenance (cleaning and oiling)....21
Checking performance problems what to do....22

TABLE DES MATIERES

Description de votre machine 3
Accessoires 4
Mise de la machine en ordre de marche 4
Transformation en bras de libre 5
Remonter ou descendre le pied de biche 6
Tige porte bobines 6
Bobinage de la canette 7
Retirer la canette hors de crochet 7
Mise en place de la canette dans son boîtier 7
Mise en place du boîtier dans le crochet 8
Enfilage du fil supérieur 8
Rappel du fil inférieur 9
Piquer un coin en angle droit 9
Bouton de sélection 10
Réglage de la tension des fils 11
Changement de l'aiguille 11
Fixer en enlever les pieds de biche 12
Bouton de longueur de Point 12
Arrêt de couture 12
Correspondance aiguilles /fils 13
Point droit 14
Point zigzag 14
Surfiler 14
Point zigzag piqué 14
Quelques conseils pour bien utiliser votre machine 15
Ourler 16
Faire des boutonnières 18
Faire des boutonnières (suite) 18
Place une fermeture a glissière ou un biais (galonner) 19
Mise en place de fermetures a glissière ordinaires 19
Galonner - bailler 19
Ourlets invisibles 20
Coudre des boutons 20
Entretien de la machine (nettoyer et lubrifier) 21
Remèdes a quelques petits dérangements 23

INHALTSVERZEICHNIS

Bezeichnung der Maschinenteile 3
Maschinenzubehör 4
Elektrischer Anschluß 4
Benützung des Fußanlassers 4
So wird der Zubehörbehälter entfernt 5
Freiarmnähen 5
Spool pin 6
Der Spulerstift 6
Aufspulen 7
Herausholen spulenkapsel 7
Einsetzen der spulenkapsel 8
Einfädeln des Oberfadens 8
So wird die Unterfaden heraufgezogen 9
Änderung der Nahrichtung 9
Programmwähler 10
Einstellung der Fadenspannung 11
Auswechseln der Nadel 11
Wechsel der Nähfüsse 12
Stichlängeneinstellung und Rückwärtsstich 12
Nadel- und Garntabelle 13
Geradstich 14
Zickzackstich 14
Rande des stoffes 14
Trikotzickzackstich 14
Vernähen von Faden 16
Knopflochnähen 18
Fortsetzung Knopflochnähen 18
So werden Reißverschlusse eingenäht 19
Blindstich 20
Knopf annähen 20
So wird der Transporteur gereinigt 21
Säuberung der Schutzenbahn 21
Nützliche hinweise bei Störungen 23



BESCHRIJVING VAN UW MACHINE

1. Draadspanningsregelaar
2. Draadhevel
3. Bovendraadgeleider
4. Handvat
5. Stekenselectie knop
6. Garenklospen
7. Spoelwinderas
8. Spoelwinderstopper
9. Garenklospen
10. Handwiel
11. Steeklengteregelaar
12. Retourstikknop
13. Naaldklemschroef
14. Naald
15. Grijperdeksel
16. Transporteur
17. Steekplaat
18. Naaivoetschroef
19. Accessoiredoos, verlengtafel

NAME OF PARTS

1. Thread tension dial
2. Thread take-up lever
3. Bobbin winder thread guide
4. Carrying handle
5. Pattern selector dial
6. Spoolpin
7. Bobbin winder spindle
8. Bobbin winder stop
9. Spoolpin
10. Balance wheel
11. Stitch length dial
12. Reverse lever
13. Needle clamp and screw
14. Needle
15. Shuttle cover
16. Feed dog
17. Needle plate
18. Presser foot thumb screw
19. Accessory box, extension table

DESCRIPTION DE VOTRE MACHINE

1. Réglage de la tension du fil
2. Tire-fil
3. Guid-fil supérieur
4. Porteur
5. Bouton de sélection des points
6. Porte-bobines
7. Axe du bobineur
8. Buttée d'arrêt du bobinage
9. Porte-bobines
10. Volant
11. Bouton de longueur de point
12. Bouton de marche arrière
13. Vis de fixation d'aiguille
14. Aiguille
15. Couvercle d'accès au crochet
16. Tapis
17. Plaque aiguille
18. Poulet de serrage pied biche
19. Table de rallonge

BESCHREIBUNG DER MASCHINE

1. Oberfadenspannung
2. Gelenkfadenheber
3. Spulervorspannung
4. Traggriff
5. Programm Wähler
6. Spulenstift
7. Spuleranschlag
8. Spuleranstopf
9. Spulenstift
10. Handrad
11. Stichlängenwähler
12. Rückwärtsknopf
13. Nadelhalteschraube und –klemme
14. Nadel
15. Schützendeckel
16. Nähfuß
17. Stichplatte
18. Nähfußbefestigungsschraube
19. Zubehörbehälter, Anschiebetisch

ACCESSOIRES
1. Spoelklos
2. Vilt
3. Watteer- of Quiltliniaal
4. Naalden
5. Schroevendraaiers
6. Tormes en kwastje
7. Flesje olie
8. Lampverwijderaar
9. Stopplaat
10. Garenkloshouder
11. Knoopaanzetvoet
12. Ritsvoet
13. Knoopsgatvoet
14. Zigzagvoet (op machine)

In gebruik nemen van uw machine
Controleer of de elektrische spanning (220 Volt) zoals vermeld op de machine juist is. Doe de stekker van de voetpedaal in de machine en de stekker in het stopcontact.

⚠ LET OP!:
Uw naaimachine is een elektrisch apparaat.
Haal daarom de stekker uit het stopcontact:
- bij het verwisselen van een lampje
- bij het oliën
- tijdens het verwisselen van de naald en/of naaivoet
- als u de naaimachine verlaat

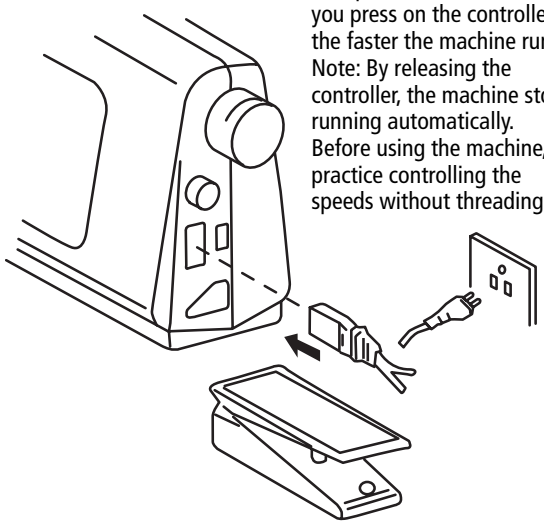
ACCESSOIRES
1. Bobbin
2. Felt
3. Quilting bar
4. Needles
5. Screw drivers
6. Seam ripper and brush
7. Machine oil
8. Bulb releaser
9. Darning plate
10. Spool pin
11. Button sewing foot
12. Zipper foot
13. Buttonhole foot
14. Zigzagfoot (on machine)

BEFORE SEWING
⚠ Important:
When leaving the sewing machine, the main socket switch must be switched off or the plug must be removed from the socket outlet. When servicing the sewing machine, or when removing the covers or changing lamps. The machine must be disconnected from the supply by removing the plug from the socket outlet.

HOW TO CONNECT THE MACHINE TO THE POWER SUPPLY
1. Fit the machine plug into the machine.
2. Fit mains plug to the power supply.

⚠ **Note:** Before plugging in the machine, ensure that the voltage and number of cycles indicated, is confirmed to your electrical power supply.

HOW TO USE THE SPEED CONTROLLER
Sewing speed can be varied by the speed controller. The harder you press on the controller, the faster the machine runs.
Note: By releasing the controller, the machine stops running automatically.
Before using the machine, practice controlling the speeds without threading.



ACCESSOIRES
1. Canette
2. Feutre
3. Guide ouatinage
4. Aiguilles
5. Tournevis grand/petit
6. Découcher
7. Burette d'huile
8. Diviseur de lampe
9. Plaque de reprisage
10. Porte bobine
11. Pied pour bouton
12. Pied-tirettes
13. Guide-boutonnières
14. Pied Zigzag (sur la machine)

MISE DE LA MACHINE EN ORDRE DE MARCHE
Vérifier Sul et voltage secteur correspond a celui de votre machine. Dans le Benelux, 220 V a peu près généralise. Branchez la prise du cordon pédale dans la boite contact de moteur et mettez la fiche dans la prise de courant.

Retirez la fiche de la prise de courant. N'utilisez que des lampes de 15 Watt / 220 V. Utilisez le diviseur de lampe. Dévissez la lampe défectueuse et revissez une nouvelle à fond.

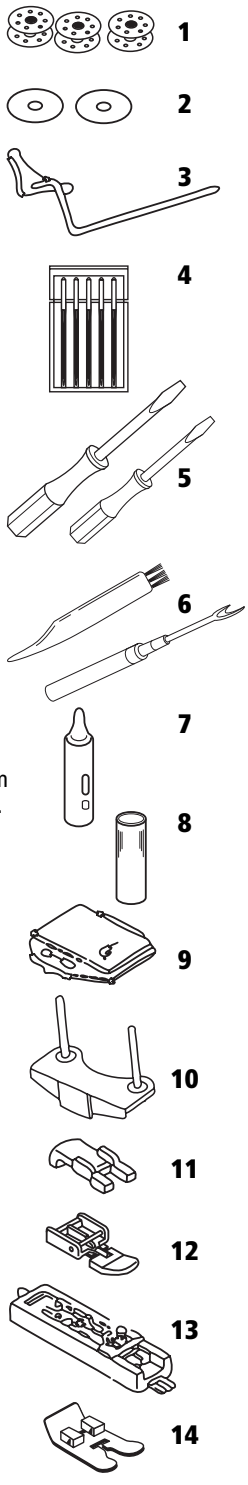
IMPORTANT
Votre machine à coudre fonctionne à électricité! Retirez la fiche de la prise de courant avant de procéder:
- au remplacement de l'ampoule de 15 Watt
- au graissage et a l'entretien
- au changement de l'aiguille ou de pied de biche

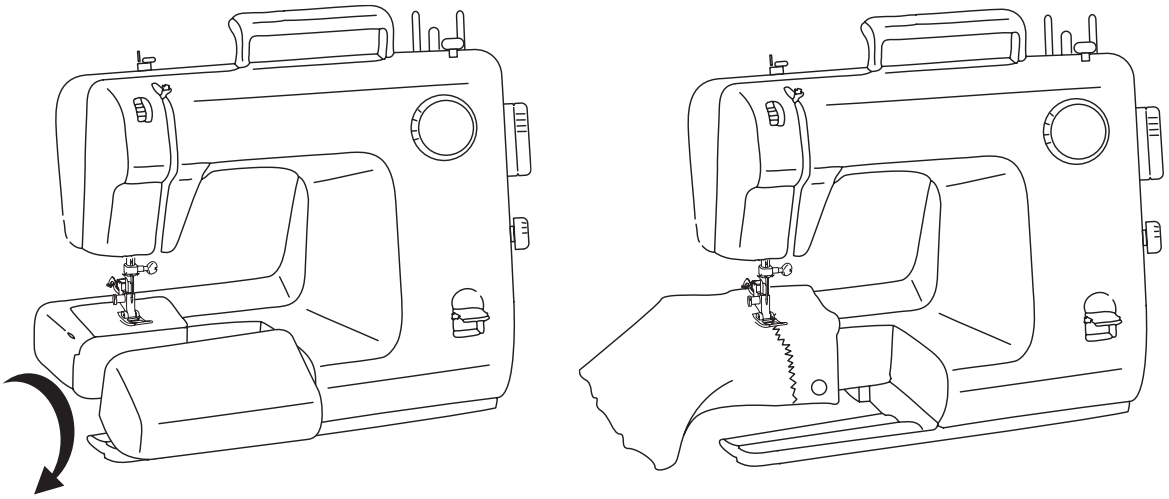
DAS ZUBEHÖR
1. Spulen
2. Filze für Spulen
3. Führungslineal
4. Nadelsortiment
5. Schraubenzieher set
6. Trennmesser + Bürste
7. Ölkännchen
8. Lampen Hilfe
9. Stopfplatte
10. Spulenstift
11. Knopfloch
12. Reißverschlußfuß
13. Knopfloch-Fuß
14. Nähfuss

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS
1. Stecken Sie den Kupplungsstecker in die Nähmaschine.
2. Stecken Sie den Netzstecker in die Wandsteckdose. Wichtig: bitte überprüfen Sie, vor Sie die Maschine einstecken, ob Spannung und Frequenz dieser Maschine mit Ihrem Stromnetz übereinstimmt.

Fußanlasser
Die Nähgeschwindigkeit kann mit dem Fußanlasser geregelt werden. Je stärker Sie auf den Anlasser treten, desto schneller näht die Maschine.

Achtung:
- Beim Loslassen des Anlassers stoppt die Maschine automatisch.
- Bitte probieren Sie den Anlasser ohne Faden aus, vor Sie die Maschine richtung benützen.





OMSCHAKELEN NAAR VRIJE ARM UITVOERING

Zonder de verlengtafel op de machine heeft u de beschikking over een naaimachine met een vrije arm, wat ideaal is voor het naaien van kinderkleding, broekspijpen, armsgaten, enzovoorts. Voor het naaien van broekspijpen of mouwen kunt u deze over de vrije arm schuiven. Deze machine kan zowel in de vlakke plaat als in de vrije arm uitvoering gebruikt worden.

REMOVING EXTENSION TABLE

Hold the left end of table and pull out in direction of arrow. Especially useful when sewing sleeves, pants leg, tubular fabrics etc. more easily. To sew tubular just slip the sleeve or pants on the free arm as shown above. This sewing machine can be used as a flat bed machine, but easily converts to free arm machine by removing the extension table.

TRANSFORMATION EN BRAS DE LIBRE

La table de rallonge s'enlève en la tirant comme illustré. Sans la table de rallonge, la machine vous offre un bras libre. Idéal pour coudre des vêtements d'enfants, jambes de pantalon, ouvertures de bras etc. Pour coudre les jambes de pantalon ou des manches, vous pouvez les glisser sur le bras libre. Cette machine peut s'utiliser aussi bien en exécution base plane qu'avec bras libre.

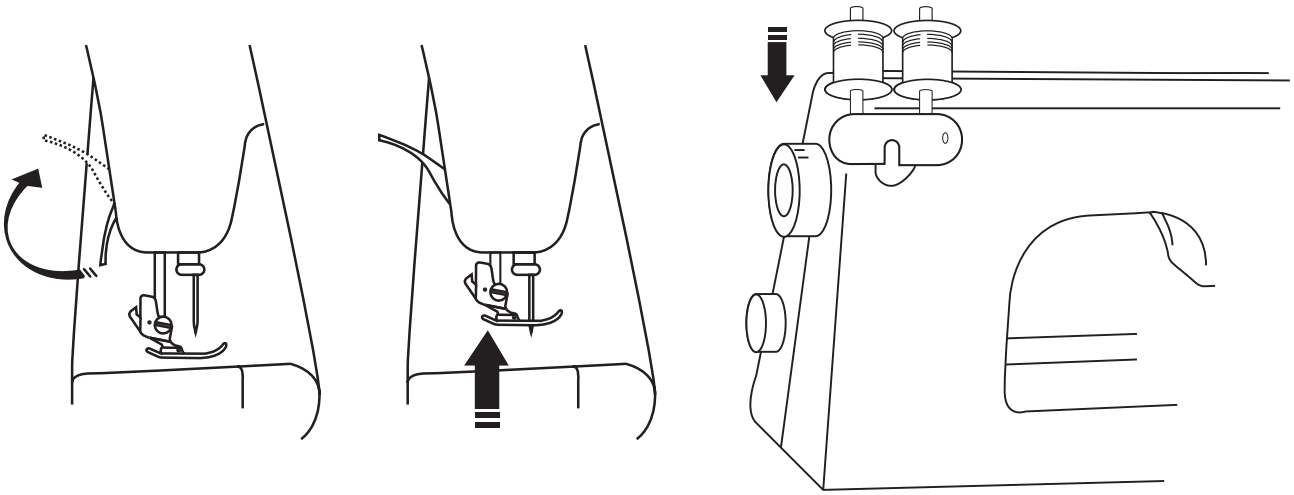
HERAUSNAHME DES ZUBEHÖRBEHÄLTERS (ANSCHIEBETISCH)

Drehen Sie den Zubehörbehälter nach vorne (s. Abbildung), danach läßt er sich leicht abgeben.

NÄHEN MIT DEM FREIARM

Diese Nähmaschine kann als Flachbettmaschine verwendet werden. Sie läßt sich sehr leicht in eine Freiarm-Nähmaschine verwandeln, indem Sie den Anschiebetisch entfernen. Mit dem Freiarm lassen sich röhrenförmige Teile leichter nähen. Legen Sie einfach den Ärmel oder das Hosenbein über den Freiarm (s. Abbildung). Sie werden sehen, daß der Freiarm in vielen Situationen sehr praktisch ist.

1. Sie können Kleidungsstücke an Ellenbogen und Knien leichter ausbessern.
2. Ärmel lassen sich leichter einsetzen. Das macht sich besonders bei kleineren Kleidungsstücken bezahlt.
3. Applique, Stickereien oder Säume an Manschetten oder Hosenbeinen.
4. Einnähen von elastischen Futterstoffen. Hosen- oder Rockbünde.



OMHOOG OF OMLAAG ZETTEN VAN DE NAAIVOET

1. Met de naaivoethevel zet u de naaivoet omhoog of omlaag.
2. Voor nog grotere naaivoethoogte kunt u de naaivoethevel verder optillen, dit is handig bij het naaien van dikke stoffen.

GARENKLOSHOUDER

1. Neem de garenkloshouder uit het accessoiredoosje.
2. Schuif de garenkloshouder op de machine zoals afgebeeld.
3. Plaats het garen.

RAISING OR LOWERING THE PRESSER FOOT

1. By raising or lowering the presser foot lifter, the presser foot goes up and down respectively.
2. For additional clearance, the foot lifter can be raised higher to sew on heavy fabrics.

SPOOL PIN

1. Take out spool pin from accessory box.
2. As drawing, insert the spool pin as per the direction of arrow into the spool pin base.
3. Put the spool on spool pin.

REMONTER OU DESCENDRE LE PIED DE BICHE

1. Vous remontez ou redescendez le pied a l'aide du levier de biche.
2. Pour obtenir une hauteur encore plus grande du pied, vous pouvez soulever le levier encore plus haut, ce qui est très pratique pour les tissus épais.

TIGE PORTE BOBINES

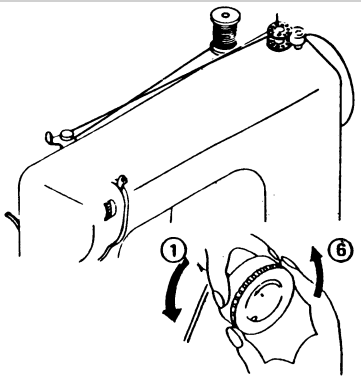
1. Sortez la tige porte bobine de la boite à accessoires.
2. Insérez la tige porte sur la machine comme indique sur le dessin.
3. Placez la bobine de fil sur la tige.

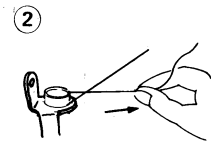
HEBEN UND SENKEN DES NÄHFUSSES

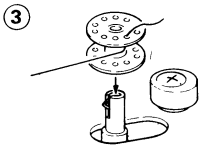
1. Wenn Sie den Nähfußheber heben oder senken, hebt oder senkt sich der Nähfuß.
2. Der Nähfuß kann noch mehr angehoben werden, was für die Verarbeitung von dicken Stoffen notwendig ist.

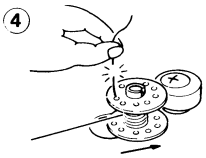
SPULENSTIFT

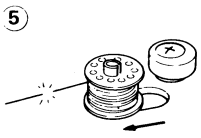
1. Nehmen Sie den Spulenstift aus dem Zubehörbehälter heraus.
2. Stecken Sie (s. Abbildung) den Spulenstift in Pfeilrichtung den Spulenstiftsockel.
3. Stecken Sie die Spule auf den Spulenstift.











OPSPOELEN VAN HET SPOELKLOSJE

1. Draai het ontkoppelwiel los.
2. Doe de draad door de spanningsplaatjes van de draadgeleider.
3. Steek de draad door een van de gaatjes van het spoelklosje en plaats het op het asje.
4. Druk de spoelwinderas naar rechts tot de klik.
5. Het opwinden stopt als de spoel vol is. Knip de draad af.
6. Zet het ontkoppelwiel weer vast.

BOBINE DE LA CANETTE

1. Dévissez le disque de débrayage.
2. Introduisez le fil dans la canette et faites-le passer par l'un des trous. Placez la canette sur l'axe de bobinage.

Poussez le bobinoir contre le bouton d'arrêt de bobinage.
L'ors que la canette est remplie, repoussez le bobinoir en place et resserrez le disque de débrayage.

WINDING THE BOBBIN

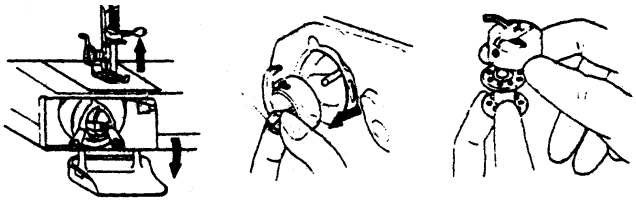
1. Release stop motion knob
2,3. Thread as shown
4,5. Push bobbin winder spindle in direction of arrow. When bobbin winding is completed return spindle to original position.
6. When bobbin is filled, tighten stop motion knob gently

AUFSPULEN

1. Lösen Sie die Handrad-Auslösescheibe, indem Sie diese gegen sich drehen.
2. Führen Sie den Faden unter der Spulenvorspannung durch, wie im Bild gezeigt.
3. Ziehen Sie das Fadenende durch ein Loch der leeren Spule.
4. Setzen Sie die Spule auf die Spulenwelle so auf, daß das Fadenende oben aus der Spule herauskommt. Drücken Sie die Spulenwelle nach rechts, bis sie einrastet. Halten Sie den Faden fest und setzen Sie die Maschine in Bewegung. Sobald die Spule etwas gefüllt ist, sollte das Fadenende abgeschnitten werden.
5. Füllen Sie die Spule, bis der Spuler abschaltet. Entfernen Sie die Spule und schneiden Sie den Faden ab.
6. Ziehen Sie die Handrad-Auslösescheibe wieder fest.

VERWIJDEREN VAN SPOELKLOSJE UIT DE GRIJPERBAAN

1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Open de grijperdeksel.
2. Til het klepje van de spoelhuls op. Nu kunt u de spoelhuls uit de grijperbaan halen.
3. Als u het klepje loslaat kunt u het spoelklosje uit de spoelhuls halen.



REMOVING BOBBIN CASE AND BOBBIN

1. Raise needle to its highest position, open the shuttle race cover.
2. Open hinged latch of bobbin case and pull bobbin case out of machine.
3. Release the latch and bobbin will fall out easily.

RETIRER LA CANETTE HORS DU CROCHET

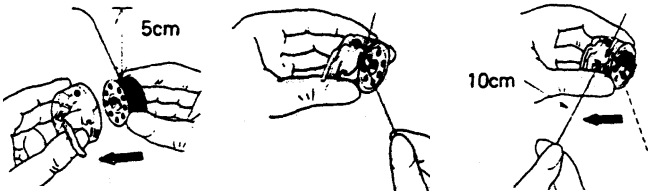
1. En faisant tourner le volant vers vous, relevez l'aiguille au maximum. Ouvrez le couvercle d'accès au crochet.
2. Soulevez le loquet de la boîte à canette. Vous pouvez ainsi la retirer du crochet.
3. Relâchez le loquet et vous pouvez retirer la canette de son boîtier.

HERAUSHOLEN SPULENKAPSEL

Bei hochstehendem Fadenhebel ist die Oderkapsel leicht aus dem Greifer herauszuholen, wenn man die Spulenkapselklappe mit dem Zeigefinger anhebt und die Kapsel mit Daumen und Zeigefinger herauszieht.
Bei geöffneter Klappe kann die Spule nicht aus der Spulenkapsel herausfallen.

PLAATSEN VAN SPOELKLOSJE IN SPOELHUIS

1. Trek 5cm van de draad uit het spoelklosje en plaats het in de spoelhuls.
2. Trek de draad door de gleuf.
3. Trek de draad onder het bladveertje door en trek hem er ongeveer 10 cm uit.



INSERTING BOBBIN INTO BOBBIN CASE

1. Pull off 5cm of thread from bobbin and insert it into bobbin case as shown.
2. Guide the end of thread into slot.
3. Pull into slot and under tension spring and draw out about 10 cm of thread.

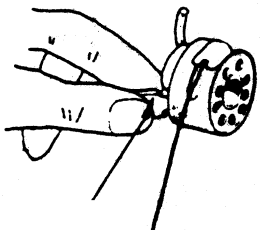
MISE EN PLACE DE LA CANETTE DANS SON BOITIER

1. Tirez 5 cm de fil hors de la canette et placez la dans la boite à canette (comme illustré).
2. Tirez le fil par la fente.
3. Passez le fil sous le ressort tension et tirer le d'environ 10 cm.

EINSETZEN DER SPULENKAPSEL

Halten Sie die Spule mit Daumen und Zeigefinger Ihrer rechten Hand und wickeln Sie ca 15 cm Faden von der Spule ab.

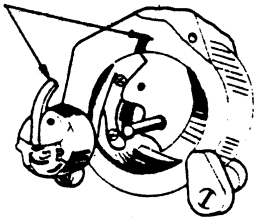
1. Halten Sie die Spulenkapsel in Ihrer linken Hand (s. Abbildung) und legen Sie die gefüllte Spule ein.
2. Ziehen Sie den Faden durch den Schlitz am Rande der Spulenkapsel.
3. Ziehen Sie den Faden nach links unter die Spannfeder und in die Fadenöse.



PLAATSEN VAN SPOELHULS IN DE GRIJPER
1. Zet de naald in de hoogste stand, trek de draad naar voren, open het klepje van de spoelhuls en blijf het vasthouden.
2. Plaats de spoelhuls in de grijper en druk het klepje aan.

INSERTING BOBBIN CASE INTO SHUTTLE RACE
1. Raise needle to its highest position, pulling thread to the front, open the latch of bobbin case and hold it.
2. Holding latch open, place bobbin case into centre pin in shuttle and release latch

MISE EN PLACE DU BOITIER DANS LE CROCHET
1. Placez l'aiguille dan sa position la plus haute. Tirez le fil vers l'avant, ouvrez le loquet du boîtier en le maintenant.
2. Placez le boîtier dans le crochet et fermez le laquât.



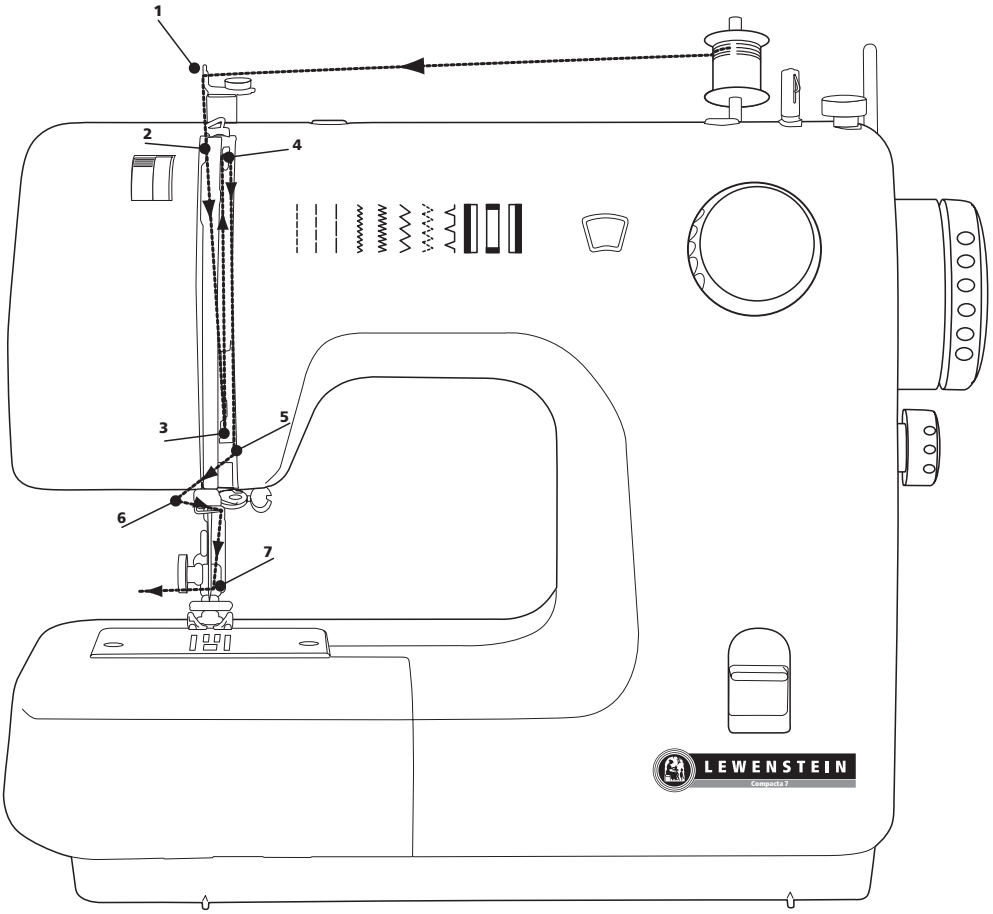
SO WERDEN SPULKAPSEL UND SPULE EINGESETZT
Sorgen Sie dafür, daß ca 15 cm Faden aus der Kapsel herausgezogen sind. Halten Sie die Spulenkapsel so, daß das Metallhorn nach oben zeigt. Öffnen Sie den Riegel der Spulenkapsel. Stecken Sie die bis das Metallhorn der Kapsel sich in der Kerbe befindet. Lassen Sie den Riegel los und drücken Sie ihn hinunter.

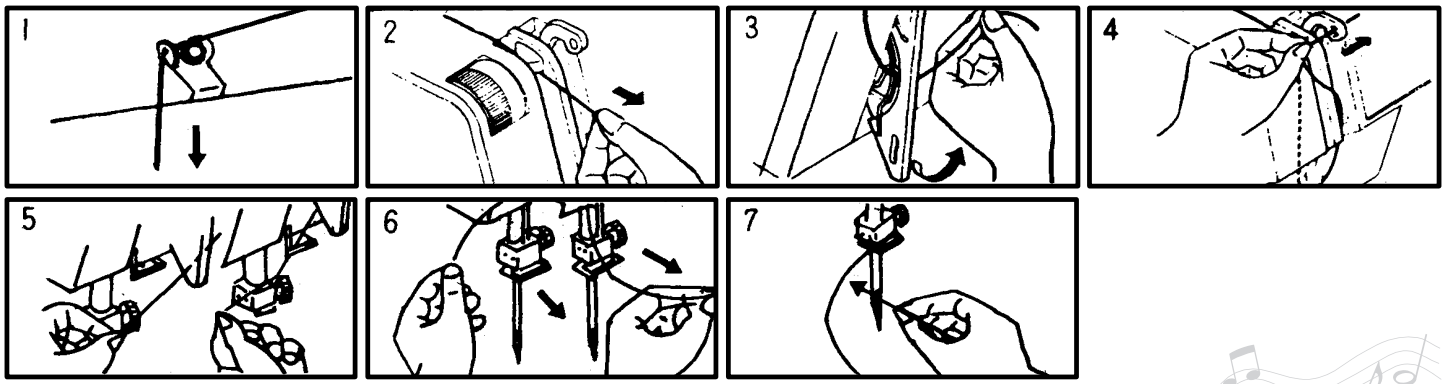
INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD
Rij de bovendraad in als aangegeven van 1 tot en met 7.

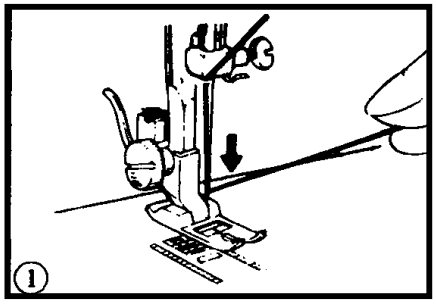
THREADING UPPER THREAD
Trading the thread from 1 to 7 as shown.

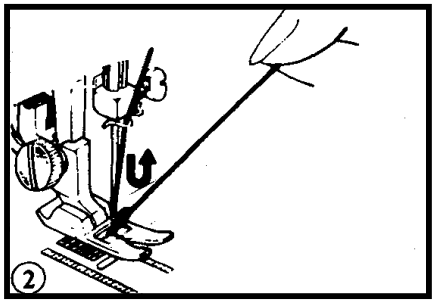
ENFILAGE DU FIL SUPERIEUR
Enfilez le fil supérieur en suivant le schéma ci-dessous de 1 à 7 inclus.

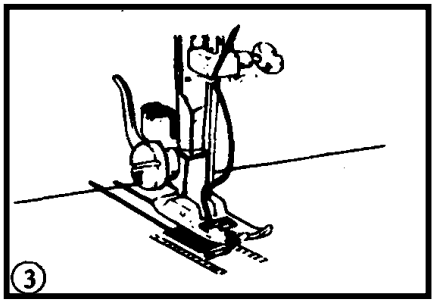
EINFÄDELN DES OBERFADENS
Bitte führen Sie den Faden wie abgebildet ein (Abbildung 1-7).











OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

1. Zet de naaivoethevel in de hoogste stand. Houd de bovendraad los in uw linkerhand en draai het handwiel een slag naar u toe.
2. Trek losjes aan de bovendraad, zodat de onderdraad naar boven komt.
3. Trek beide draden onder de persvoet naar achteren (± 15 cm).

DRAWING UP BOBBIN THREAD

1. Hold upper thread with left hand. turn the hand wheel slowly towards you until the needle goes down and comes up. Then stop the hand wheel when the take-up lever is at its highest position. Lightly draw up the needle thread and bottom thread will be brought up in a loop.
2. Pull out both threads and place them together under presser foot to the rear of machine.

RAPPEL DU FIL INFERIEUR

1. Relevez le pied de biche. Tenez le fil supérieur lâche de la main gauche et faites tourner le volant d'un tour de vers vous.
2. Tirez le fil supérieur vers le haut, pour qu'il entraîne le fil inférieur avec lui.
3. Tirez les deux fils vers l'arrière, end es sous du pied de biche (±15 cm).

SO WIRD DER UNTERFADEN HERAUFGEZOGEN

1. Halten Sie den Oberfaden in Ihrer linker Hand.
2. Drehen Sie das Handrad zu sich her bis die Nadel hinunter- und wieder hinaufgegangen ist. Halten Sie das Handrad an, wenn der Gelenkfadenheber seine höchstmögliche Position erreicht hat. Ziehen Sie den Oberfaden, der zusammen mit dem Unterfaden ein de große Schlinge bildet, vorsichtig zu sich.
3. Ziehen Sie ca 15 cm beider Fäden heraus und führen Sie diese Fäden unter dem Nähfuß hindurch hinter die Maschine.

HET NAAIEN VAN RECHTE HOEKEN

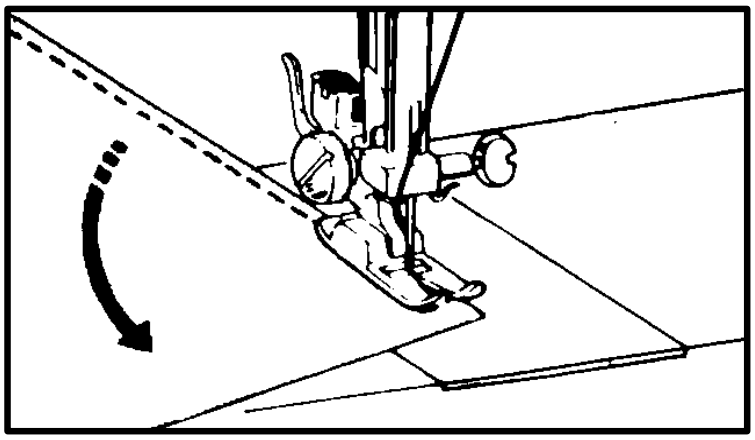
Stop ± 16 mm van de rand van de stof met de naald in de stof.
Zet de naaivoet omhoog en draai de stof.
Laat de naaivoet zakken en ga verder.

CHANGING SEWING DIRECTIONS

Lower needle down into fabric and raise presser foot, pivot the fabric around the needle to change directions as desired. Lower presser foot and start sewing.

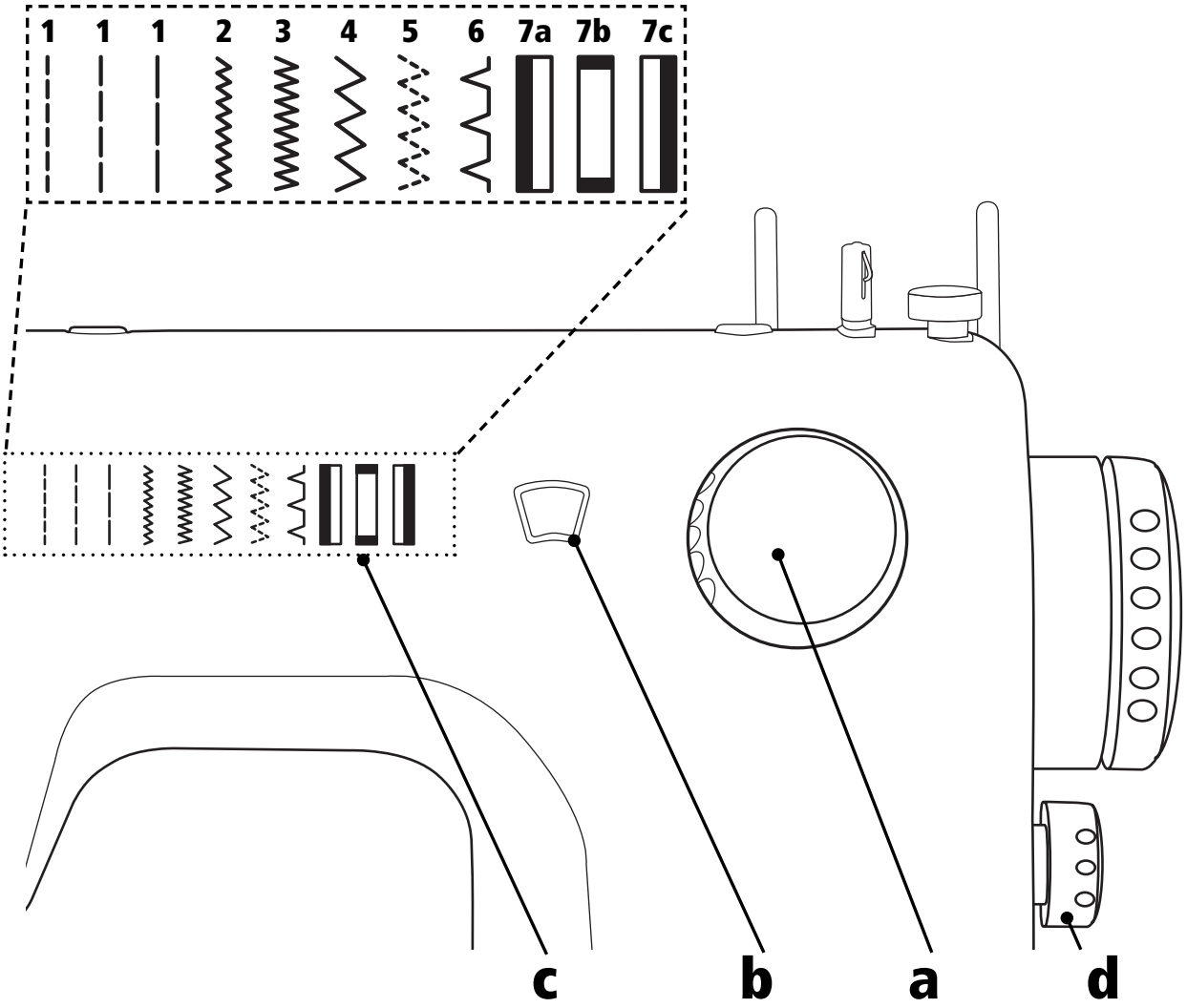
PIQUER UN COIN EN ANGLE DROIT

Arrêtez-vous à ± 16 mm du bord de l'étoffe l'aiguille enfoncée. Relevez le pied de biche et tournez l'étoffe. Rabaissez le pied de biche et reprenez la couture.



ÄNDERUNG DER NÄHRICHTUNG

1. Halten Sie die Maschine am Drehpunkt ± 16 mm an und drehen Sie das Handrad auf sich zu, so daß die Nadel im Stoff steckt. Heben Sie den Nähfuß hoch.
2. Drehen Sie den Stoff in die neue Nährichtung, wobei Ihnen die Nadel als Drehachse dient.
3. Senken Sie den Nähfuß wieder und nähen Sie in der neuen Richtung weiter.



STEEKKEUZE
- **a. Keuzeknop**
- **b. Selectie venster**
- **c. Steekkeuze**
- **d. Steeklengteknop**

1. rechte steek
   kies uw steeklengte
   met knop **(d)**
2. zigzag steek (smal)
3. zigzag steek (medium)
4. zigzag steek (breed)
5. gestikte zigzag steek
6. blindzoom steek
7. knoopsgatautomaat

THE PATTERN SELECTOR
- **a. Pattern selector dial**
- **b. Selector window**
- **c. Pattern preview**
- **d. Stitch length dial**

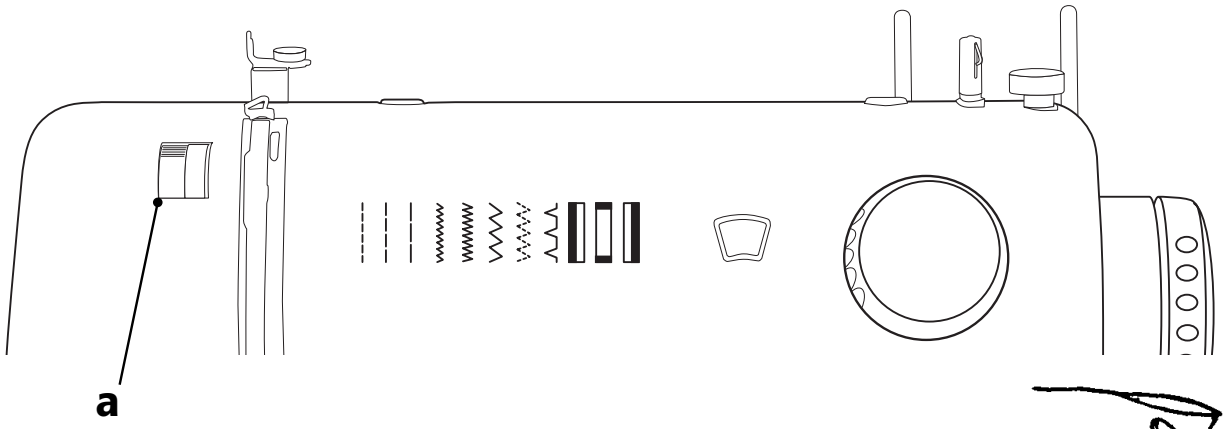
1. straight stitch
   choose your stitch length
   with the dial **(d)**
2. zigzag stitch (small)
3. zigzag stitch (medium)
4. zigzag stitch (wide)
5. tricot zigzag stitch
6. blindhem stitch
7. automatic buttonhole sewing

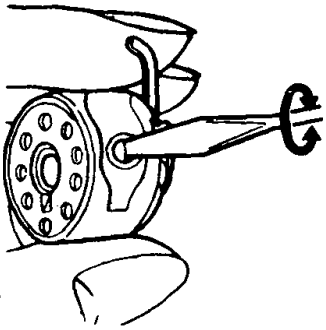
BOUTON DE SELECTION
- **a. Bouton de sélection des point**
- **b. Fenêtre de sélection**
- **c. Sélection des point**
- **d. Bouton de longueur des point**

1. point droit
   longueur des point **(d)**
2. point zigzag (petit)
3. point zigzag (medium)
4. point zigzag (grand)
5. point zigzag stretch
6. point invisible
7. boutonnière automatique

DER PROGRAMMWÄHLER
- **a. Programmwähler**
- **b. Programmfenster**
- **c. Stichwahl**
- **d. Stichlängenwähler**

1. Geradstich
   Stichlängeeinstellung **(d)**
2. Zickzackstich (small)
3. Zickzackstich (medium)
4. Zickzackstich (groß)
5. Dreifachstretchzickzackstich
6. Blindstich
7. Knopflochautomatik



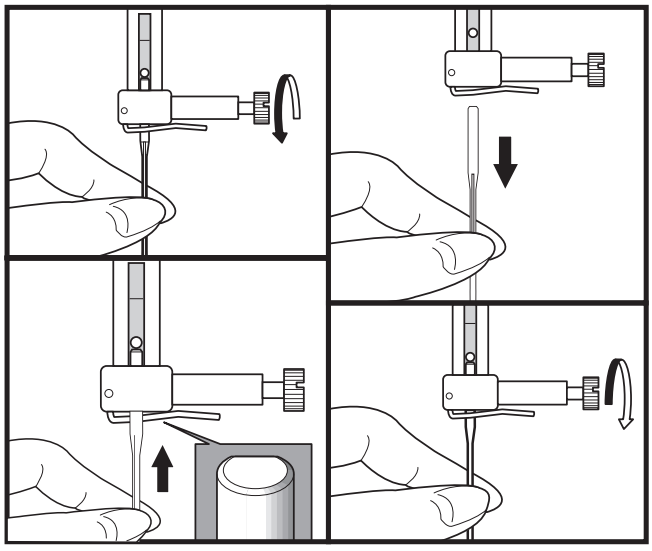


REGELEN DRAADSPANNING (normaal: 4)
U kunt de draadspanning instellen door aan de draadspanningsknop (**a**) te draaien.
Lagere onderdraadspanning kan ingesteld worden door de schroef op de spoelhuls met de wijzers van de klok mee te draaien. Hogere onderdraadspanning kan ingesteld worden door de schroef op de spoelhuls tegen de wijzers van de klok in te draaien.

ADJUSTING THREAD TENSION (normal: 4)
Upper thread tension may be adjusted by turning the thread tension dial (**a**).
Lower thread tension can be adjusted by turning screw on bobbin case slightly to the right (clock wise) to increase tension. (Anti clockwise) to the left to decrease tension.

REGLAGE DE LA TENSION DES FILS (normal: 4)
La tension supérieur peut être réglée en tournant le bouton de tension (**a**). La tension inférieur peut être réglée en tournant lentement la petite vis sur la boîte à canette dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la tension en sens contraire pour diminuer la tension.

DIE EINSTELLUNG DER FADENSPANNUNG (normal: 4)
Es gibt mehrere Gründe, weshalb Sie die Spannung regulieren müssen (**a**): so muß zum Beispiel die Spannung für verschiedene Stoffe verschieden stark sein. Die benötigte Spannung hängt von der Festigkeit des Stoffes, Dicke des Stoffes, der Anzahl der Lagen un der Stichart ab.
Wir empfehlen Ihnen, vor dem Nähen auf einem Stoffrest eine Probenaht durchzuführen.

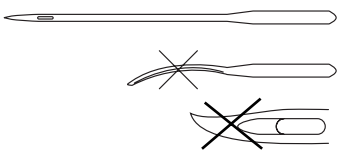


VERWISSELEN VAN DE NAALD
1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Maak de naaldklem los, plaats de nieuwe naald.
3. Doe deze met de platte kant naar achteren en schuif deze zover mogelijk in de naaldklem.
4. Draai de naaldklem weer vast.

CHANGING NEEDLE
1. Raise needle to its highest position.
2. Loosen needle clamp screw and remove old needle.
3. With the flat side of the needle facing away from you, insert needle as far up as it will go.
4. Tighten the needle clamp screw securely.

CHANGEMENT DE L'AIGUILLE
1. Amener l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi.
2. Desserrer la vis de fixation, placer la nouvelle aiguille.
3. Présenter l'aiguille avec le plat vers l'arrière et l'enfoncer au maximum vers le haut dans la bride aiguille.
4. Serrer la vis de fixation.

AUSWECHSELN DER NADEL
1. Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung, indem Sie das Rädchen in Ihre Richtung drehen.
2. Lösen Sie die Nadelbefestigungsschraube, indem Sie deren obere Kante in Ihre Richtung drehen. Lösen Sie die alte Nadel aus dem Nadelhalter.
3. Neue Nadel bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen wobei die flache Seite des Nadelkolbens nach hinten zeigt. Schieben Sie die Nadel so weit wie möglich in den Nadelhalter hinein.
4. Nadelbefestigungsschraube fest anziehen.



PLAATSEN EN VERWIJDEREN VAN DE NAAIVOET

Verwijderen:

1. Draai het handwiel naar u toe tot de naald in de hoogste stand staat. Doe de naaivoet omhoog door de naaivoethevel omhoog te zetten.
2. Door de hevel aan de achterkant van de naaivoethouder op te lichten zal de naaivoet loslaten.

Let op: Gebruik geen kracht om de naaivoet te verwijderen.

Bevestigen:

1. Zet de naaivoet zo dat het asje van de voet direct onder de groef van de naaivoethouder komt. Doe de naaivoethouder omlaag.
2. Als u nu de naaivoet omhoog doet ziet u dat de naaivoet weer bevestigd is.

FIXER EN ENLEVER LES PIEDS DE BICHE

Enlever:

1. Tournez le volant vers vous pour amener l'aiguille dans sa position la plus haute. Soulevez le pied en remontant le levier pied de biche.
2. En soulevant légèrement le petit levier l'arrière de support de pied, vous dégagerez le pied.

Important: Ne forcez pas pour enlever le pied.

Fixer:

1. Présentez le pied de telle façon que le petit axe du pied se trouve exactement sous la fente du support. Baissez le pied de biche.
2. Quand vous remontez le pied celui-ci est fixé.

REMOVING AND ATTACHING THE PRESSER FOOT

To remove:

1. Turn the balance wheel towards until the needle is at its highest position. Raise the presser foot by lifting the presser foot lifter.
2. By lifting the lever on the back of the foot holder, the presser foot will drop off.

Note: Do not force the presser foot to remove it.

To attach:

1. Place the presser foot so that the pin on the foot lies just under the groove of the foot holder. Lower the foot holder.
2. When the presser foot lifter is raised you will find that the presser foot is locked in place.

WECHSEL DER NÄHFÜSSE

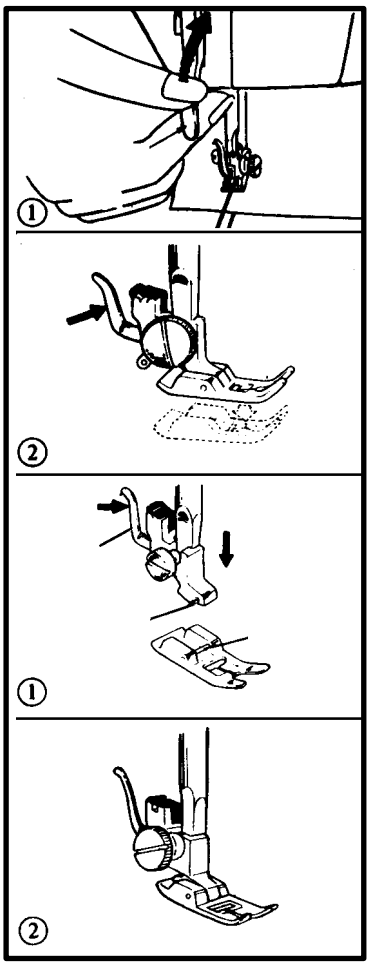
Entfernen der Nähfüsse:

1. Stellen Sie die Nadel auf die höchste Position indem Sie das Handrad zu sich drehen. Heben sie den Nähfuß, indem Sie den Nähfußhalter abheben.
2. Wenn Sie den Hebel hinter dem Fußhalter anheben, fällt der Nähfuß heraus.

Achtung: nehmen Sie auf keinen Fall den Nähfuß mit Gewalt heraus.

Einsetzen der Nähfüsse:

1. Setzen Sie den Nähfuß so ein, so daß die Nadel am Fuß genau unter dem Schlitz des Fußhalters liegt. Senken Sie den Fußhalter.
2. Wenn der Nähfußheber gehoben wird, werden Sie sehen, daß der Nähfuß richtig befestigt ist.



STEEKLENGTEKNOP

Kies de gewenste lengte in millimeters door de knop op de gewenste lengte te zetten.

STITCH LENGTH DIAL

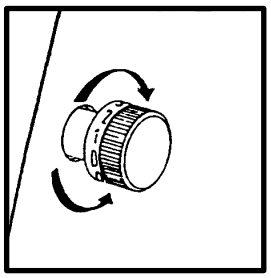
To change the length of the stitches proceed as follows: Turn the dial so that the number for the required stitch length is at setting mark. The numbers indicate the approximate stitch lengths in mm. The lower the number, the shorter the stitch.

BOUTON DE LONGUEUR DE POINT

Pour régler la longueur de point faites comme suit: Tournez le bouton longueur de point sur le chiffre de la longueur désirée le chiffre indique la longueur en millimètres. Plus le chiffre est petit plus le point est petit.

STICHLÄNGENEINSTELLUNG

Die Stichlängeneinstellung wird folgendermaßen verändert: drehen Sie den Knopf, so daß die gewünschte Stichlängenzahl angezeigt wird. Die Zahl zeigt die Stichlänge in mm an. Je niedriger die Zahl, desto kürzer ist der Stich.



AFHECHTSTEEK

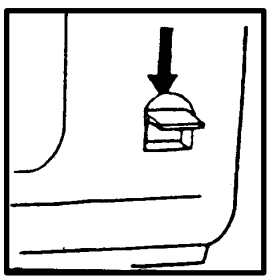
Druk de retourstikknop omlaag. Nu wordt er een afhechtsteek gemaakt. Als u de retourstikknop los laat, zal de machine weer vooruit naaien. Deze steek is bijzonder belangrijk voor het afhechten van zomen en het versterken van de uiteinden van zomen.

REVERSE STITCH

Press down reverse lever and hold for reverse stitching. Fabric will immediately start feeding backwards. Release lever and machine will resume normal forward sewing. Very useful for fastening ends of seams and darts without having to tie threads, and for strengthening seams.

ARRET DE COUTURE

Abaissez le levier d'arrêt de couture (marche arrière). L'arrêt de couture est exécuté maintenant. Quand vous relâchez le levier, la machine repart en marche avant. ce point est particulièrement important au début et à la fin de la couture des ourlets.



RÜCKWÄRTSNÄHEN

Drücken Sie den Rückwärtsschalter nach unten und halten Sie ihn in dieser Stellung, bis Sie wieder vorwärtsnähen wollen. Der Stoff wird sofort rückwärts durchgeschoben. Rückwärtsnähen empfiehlt sich zum Vernähen am Ende von Säumen und Abnähern, ohne daß Fäden verknotet werden müssen und zur Verstärkung von Säumen.

NAALD EN GARENTABEL

Gebruik naalden systeem 705/130. De dikte van de naald moet overeenstemmen met de dikte van het garen en beide moeten voor het betreffende materiaal geschikt zijn. Daar moderne stoffen vaak elastisch zijn, adviseren wij u gebruik te maken van de Lewenstein-Organ huishoudnaalden 75 of 90 SP. Dit zijn speciale naalden die het overslaan van steken voorkomen en geschikt zijn voor alle soorten stof. De Lewenstein Gouden stretchnaald (dikte nr. 90) is een ballpoint naald die geschikt is voor elastische stoffen en die de kans op beschadiging van de stof beperkt door de speciale punt.

Garen	Naald	Stof
katoen 60 -100 synthetisch borduurgaren	Lewenstein stretchnaald	normale stretch stoffen
katoen 70 -100 synthetisch zijde borduurgaren	70 (9) of 80 (12) 75	zuiver katoen zijde, synthetische stoffen, fijn kant, batist zijde jersey, dunne stretch stoffen
katoen 60 - 80 glansgaren 50 - 60 synthetisch	80 (12) of 90 (14)	middelmatig zware katoenen en synthetische stoffen, poplin, fluweel, lichte wollen stoffen, linnen
katoen 30 - 60 glansgaren	100 (16)	zware katoenen stoffen, middelmatig tot zware wollen stoffen, denim

THREAD AND NEEDLE CHART

Note: In general fine threads and needles are used for sewing thin fabrics and thicker threads and needles are used for sewing heavy fabrics. Always test thread and needle size on a small piece of fabric which will be used for actual sewing. Use the same thread for needle and bobbin. When sewing stretch, very fine fabrics and synthetic, use a BLUE TIPPED needle. The blue tipped needle effectively prevents skipped stitches. When sewing very fine fabrics, sew over a piece of paper to prevent yarn distortion.

Thread	Fabrics	Thread	Needle Size
Light Weight	Crepe de Chine, Voile Lawn, Organdy, Georgette, Tricot	Fine Silk Fine Cotton Fine Synthetic Fine Cotton Coverd Polyester	9 or 11
Medium Weight	Linens, Cotton, Pique Serge, Double Knits, Percale	50 Silk 50 to 80 Cotton 50 tot 60 Synthetic Cotton Coverd Polyester	11 or 14
Heavy Weight	Denim, Tweed, Gabardine, Coating, Drapery and Upholstery Fabric	50 Silk 40 to 50 Cotton 40 tot 50 Synthetic Cotton Coverd Polyester	14 or 16

CORRESPONDANCE AIGUILLES/FILS

Utilisez le système d'aiguille 705. La grosseur de l'aiguille doit être choisie en fonction de la grosseur du fil et du tissue. le fil de la bobine placé sur la partie supérieur de la machine et celui de la canette doivent être de même grosseur. Ne jamais utiliser une aiguille ou à pointe émoussée. Pour un meilleur travail sur un tissue extensible, utilisez l'aiguille à talon bleu.

Grosseur du fil	Grosseur de l'aiguille	Tissu
Coton 60 -100 Synthétique Fil a border	Aiguille talon bleu	Tous tissus stretch
Coton Synthétique Soie Fil a border	70 (9) ou 80 (12) 75 (11)	Coton pur, soieries, synthétique, dentelle fine, batiste
Coton 60 -80 Fil a câble 50-60 Synthétique	70 (9) ou 90 (14)	Coton épaisseur moyenne et tissues synthétiques popeline, velours, lainages légers, lin
Coton 30-60 Fil câble lourd	100 (16)	Coton lourds, lainages moyens à lourds, daim

NADEL- UND GARNTABELLE

Bitte beachten Sie folgende Grundregeln:

- Im allgemeinen werden feine Garne und Nadeln für dünne Stoffe verwendet und dickere Garne und Nadeln für schwere Stoffe. Prüfen Sie die Garn- und Nadelstärke immer an einem kleinen Stoffrest von dem Material, das Sie zum Nähen verwenden werden.
- Verwenden Sie denselben Faden für die Nadel und die Spule.
- Verwenden Sie die Nadeln mit BLAUER SPITZE, wenn Sie sehr feine Stoffe und Synthetik nähen. Wenn Sie diese Nadeln verwenden, werden keine Stiche ausgelassen.
- Legen Sie ein Stück Papier unter, wenn Sie mit sehr feinen Stoffen arbeiten, damit sich dag Garn nicht verzieht.

	Stoffart	Garn	Nadelstärke
Leichte stoffe	Crêpe de China Schleierstoff Batist Organdy Georgette Trikot	Feine Nähseide Feine Baumwolle	65 aus 75
Mittel schwere stoffen	Leinen Baumwolle Pikee Serge Doppelstrick-gewebe Perkal	50 Nähseide 50-80 Baumwolle 50-60 Synthetik Baumwoll-Polyester-Mischung	75 aus 90
Schwere stoffe	Denim Tweed Gabardine Mantelstoffe Wollstoffe Möbelbezug-Stoffe	50 Nähseide 40-50 Baumwolle 40-50 Synthetik Baumwoll-Polyester-Mischung	90 aus 100

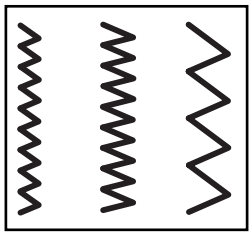


RECHTSTIKKEN
1. Dit is de meest gebruikte steek.
2. De gewone naaivoet kunt u ook gebruiken voor rechtstikken.
3. Voor dunne stof kunt u een kleinere steek gebruiken.

STRAIGHT STITCH
1. This type of stitching is the one used most frequently.
2. The zigzag presser foot can be used for both straight and zigzag sewing.
3. For sewing light fabric, use smaller stitch size.

POINT DROITE
1. Ce point est utilise le plus fréquemment.
2. Le pied de biche zigzag peut-être utilisé pour le point droit.
3. Pour des étoffes fines, vous pouvez utiliser un plus petit point.

GERADSTICH
1. Fuhr die meiste Näharbeiten.
2. Normale Nähfuss braucht man auch für Geradstich.
3. Mit leichten stoffen Wenden Sie Stichen an.

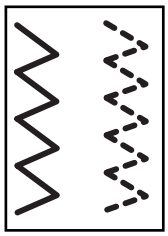


ZIZAG STEEK
Kies de steek naar uw wens.
De zigzagsteek kunt u voor vele doeleinden gebruiken.

ZIGZAG SEWING
Choose the stitch of your wish.

POINT ZIGZAG
Position sélecteur de points
Le point zigzag peut s'utiliser pour beaucoup de travaux.
Le point bourdon peut être utilise pour coudre des initiales, des patrons, etc.

ZICKZACKSTICH
Wählen Sie Ihren Stich.



AFWERKEN VAN DE STOF
Gebruik voor afwerken één van deze steken:
zigzagsteek of de gestikte zigzagsteek.
Gebruik de geschikte zigzagsteek met een kleine steeklengte ook voor reparaties.

OVERCASTING
Use these stitches for over sewing rough edges. Use multi zigzag stitch for repairs adjusting stitch length to suit application.

SURFILER
Pour surfiler utilisez un des points:
point zigzag, point zigzag piqué.

RANDE DES STOFFES
Mit diesem stichen können nicht versäuberte Ränder besonder bei leicht ausfransenden Materialien gesäubert werden, so dass sie nicht mehr ausfransen können.



GESTIKTE ZIZAGSTEEK
Deze steek is bijzonder geschikt voor onder andere stoppen. Gebruik eventueel een stretch naald.
De steek kan ook gebruikt worden voor het versterken van randen in stretch stoffen.
Naaivoet: Zigzagvoet
Steeklengte: 0,5 - 4

TRICOT ZIGZAG STITCH
The stitch is very suitable for darning tears. It can be used for reinforcing stretch materials and sewing on fabric parts.
Presser foot: zigzag foot
Stitch length dial: 0,5 - 4
Note: Use a BLUE TIPPED needle.
The blue tipped needle effectively prevents skipped stitches.

POINT ZIGZAG PIQUÉ
Ce point est entre autre très indique pour le raccommodage il peut également être employé pour le renforcement des lisières dans les tissues stretch.
Pied: zigzag
Bouton de longueur de point: 0,5 - 4

TRIKOTZICKZACKSTICH
Dieser Stich ist sehr geeignet für das Ausbessern von Rissen.
Mit diesem Stich können außerdem elastische Materialen verstärkt werden und Stoffteile angenäht werden.
Nähfuß: Zickzackfuß
Stichlängeneinstellung: 0,5 - 4

ALGEMENE TIPS VOOR HET GEBRUIK VAN DE MACHINE

Het verdient aanbeveling om de onderstaande tips tot een goede gewoonte te maken:

1. Controleer of de naald goed ingezet is. De naald moet geschikt zijn voor de stof en niet bot of krom.
2. Voor u de stof onder de machine legt zorgt u ervoor dat de beide draden naar achter onder de persvoet liggen. Houdt de draden de eerste paar steken vast.
3. Controleer of de steek juist is voor de stof die u gaat naaien door een paar proefsteken te maken op een (dubbelgevouwen) proeflapje van de stof, alsmede steeklengte en steekbreedte.
4. De stof dient zo onder de persvoet te worden gelegd, dat het grootste deel van de stof links van de naald is.
5. Naai met een constante snelheid. Hoe meer u het voetpedaal indrukt, des te snelle naait de machine.
6. Hecht zomen en naden altijd af bij het begin en het eind.
7. Eindig het naaien altijd met de naald in de hoogste stand.
8. Geleid de stof kalm met uw hand voor de naald. U mag de stof nooit zo vasthouden of trekken dat het normale transport wordt geforceerd.
9. Draai het handwiel altijd naar u toe en nooit van u af.

STARTING TO SEW

Now that you are familiar with the controls on you sewing machine and with the accessories provided for the machine, you are ready tot start to sew. Below are some good habits to follow each time you sit down at your machine.

1. Check the needle, it should be straight, properly set and sharp on the point. It should be the correct size for the fabric and thread being used.
2. Before placing the material on the machine, see that the ends of the threads have been drawn about 15 cm to the rear of the machine. Hold on to threads during the sewing of the first 3 or 4 stitched of the seam.
3. Test the machine stitch on a scrap of fabric you plan to use. The fabric should be double thickness. Adjust the machine for the length of stitch and tension suitable to your fabric.
4. Fabric should be placed under the presser foot with the bulk of the material to the left of the needle.
5. Run the machine as slow, even speed. The more pressure you put on the foot control, the faster the machine will sew.
6. Fasten each seam by back tacking at the beginning and end of the seam.
7. Always finish sewing each seam with the needle at its highest point.
8. Guide the fabric gently with your hand in front of the needle. Never pull or hold the fabric in such a way that the normal feeding is altered.
9. When turning the hand wheel manually, always turn it towards you.

QUELQUES CONSEILS POUR BIEN UTILISER VOTRE MACHINE

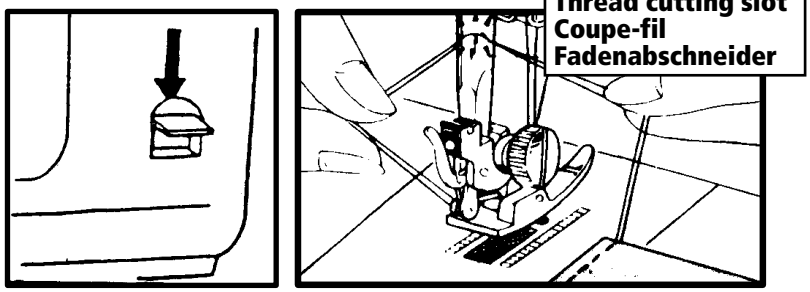
Pour une bonne utilisation de la machine, il est indispensable de respecter les règles ci-dessous:

1. Vérifiez que l'aiguille est placée correctement et convient pour le tissue à piquer. Elle ne peut être ni émoussée ni tordue.
2. Avant de placer le tissue amenez les deux fils vers l'arrière. Endossées du pied de biche. Pour les premiers points, tenez les deux fils en main.
3. Piquez quelques points sur un énchantillon plié en deux, du tissue à utiliser et vérifier que les points se forment correctement et que, tant la longueur que la largeur de point, conviennent pour le travail à exécuter.
4. L'étoffe doit être placée sous le pied de biche la partie la plus importante du tissue à gauche de l'aiguille.
5. Piquez à vitesse réduite constante. Vous pouvez augmenter la vitesse en appuyant sur la pédale. Avec cette machine vous pouvez aussi limiter la vitesse dans un sens ou dans l'autre, grâce à un curseur ad-hoc.
6. Achevez toujours vos ourlets ou coutures au début et à la fin du travail.
7. Toujours terminer avec l'aiguille en position haute.
8. Guidez doucement l'étoffe de la main, en avant de l'aiguille. Vous ne pouvez jamais retenir l'étoffe de façon telle que le mouvement d'avancement provoque par le transporteur soit perturbe.
9. Toujours faire tourner la Volant vers soi et non le contraire.

ZOMEN
1. Naai tot de naald aan het begin van de zoom is.
2. Naai met de afhechtknop ongeveer 3-4 cm terug.
3. Zet de naald in de hoogste stand.
4. Zet de persvoet omhoog en trek de stof naar achter.
5. Snij de draden bij de draadafsnijder af.

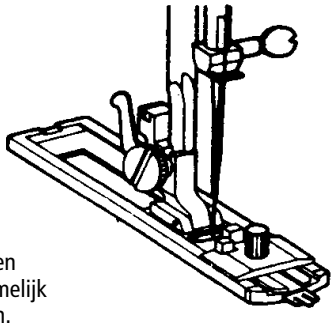
TO FINISH SEAM
1. Sew to the edge of seam.
2. Push the reverse button and sew in reverse for about 3-4 cm.
3. Raise needle to its highest position.
4. Lift presser foot and pull out the fabric to rear of machine.
5. Cut threads as shown on the thread cutter.

OURLER
1. Piquez us qu'à ce que l'aiguille arrive au début de l'ourlet.
2. Piquez avec le levier de marche sur 3-4 cm en arrière.
3. Placez l'aiguille dans sa position la plus haute.
4. Levez le pied de biche et tirez le tissue vers l'arrière.
5. Coupez le fil avec le coupe fil.



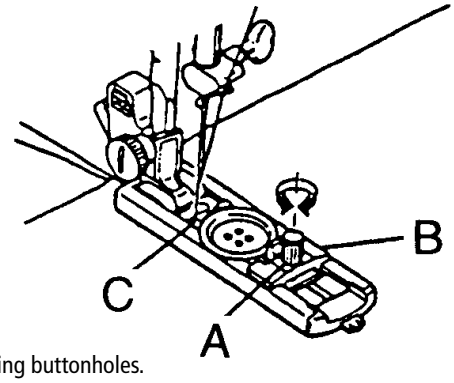
VERNÄHEN VON FÄDEN
1. So werden Fäden vernäht: drücken Sie den Rückwärtsschalter und nähen Sie ein paar Rückwärtsstiche.
2. So wird der Stoff herausgezogen: heben Sie den Nähfuß hoch und ziehen Sie den Stoff nach hinten weg.
3. Schneiden Sie den Faden mit dem Fadenabschneider, der sich auf der Rückseite des Nähschiebers befindet, oder mit einer Schere ab. Lassen Sie ± 16 mm Faden aus der Nadelöse hängen.

KNOOPSGATEN MAKEN
Met de ingebouwde knoopsgatenautomaat kunt u snel knoopsgaten maken zonder de stof te draaien.
- Persvoet: knoopsgatvoet
- Stekenselectieknop: ▯
- Steeklengte knop: 0.5 tot 1
- Zet de naaivoet en de naald in de hoogste stand.
- Plaats de knoopsgatvoet. Markeer de plaats waar het knoopsgat moet komen en geeft de gewenste lengte aan. Begin: **C**.



Let op: Om de beste steeklengte vast te stellen verdient het aanbeveling eerst een knoopsgat te maken op een proeflapje. Als u op fijne en synthetische stoffen een knoopsgat maakt, maak dit dan met aan de onderzijde van de stof een stukje papier. Stel de steeklengte in binnen de knoopsgatmarkering zoals aangegeven op de steeklengteknop. Een zijde van het knoopsgat kan afgesteld worden voor wat betreft de steekdichtheid, namelijk de linkerkant. Als u een mooi dicht knoopsgat wilt maken verdient het aanbeveling dezelfde procedure te herhalen. U naait dus hetzelfde knoopsgat 2 maal.
1. Let er op dat bij het begin van het knoopsgat het naaigat door de knoopsgatvoet zichtbaar is en schuif de slede naar voren.
2. Met de stof in deze stand zet u de persvoet omlaag.
3. Plaats de knoop tussen de beide de stoppers **A** en zet de vast te schroeven stoppers **B** naar achter tot deze de knoop raakt. Verwijder dan de knoop.
4. Zet de bevestigingsschroef vast.

Vervolg zie pagina 17.

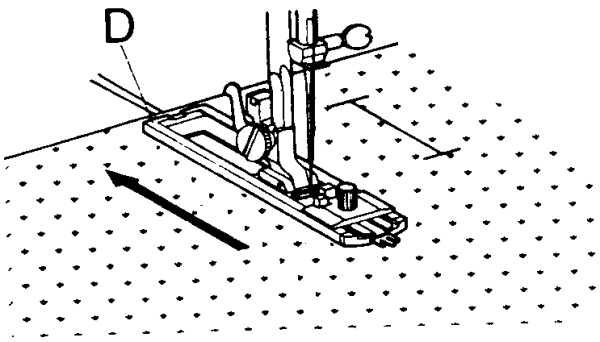


SEWING BUTTONHOLES
The buttonhole mechanism built-in this machine makes it possible to sew button holes in a short time without turning the material.
- Presser foot: buttonhole foot
- Pattern selector: ▯
- Stitch length dial: 0.5 to 1 (only forward stitch adjustable)
- Raise the foot and the needle to its highest position. Replace the foot with the buttonhole foot for sewing buttonholes.
- Mark the location and the desired length of buttonhole on the fabric using a pencil or tailors chalk.

Note: To find the most suitable stitch length, it is better to sew a sample buttonhole on a piece of waste fabric. When sewing very fine fabrics and synthetics, sew over a piece of paper to prevent fabric distortion. Adjust the forward stitch length within the area of the ▯ mark on stitch length dial. The length of forward stitch should be equal to reverse stitch length which is fixed.

PREPARATION TO USE SPECIAL FACILITY ON BUTTONHOLE FOOT
1. Change the presser foot for buttonhole foot, drawing **A**.
2. Pull slider forward and place button you wish to use, between stoppers **A & B**.
3. Holding slider forward position move stopper B backwards trapping the button between stoppers **A & B** and fully tighten fixing screw, drawing **B**.
4. Remove button and proceed as detailed on page 17 for normal buttonholes ensuring that before you start sewing that the slider is in the forward position.
5. We would advise you to make several practice buttonholes on spare fabric to adjust settings as necessary.

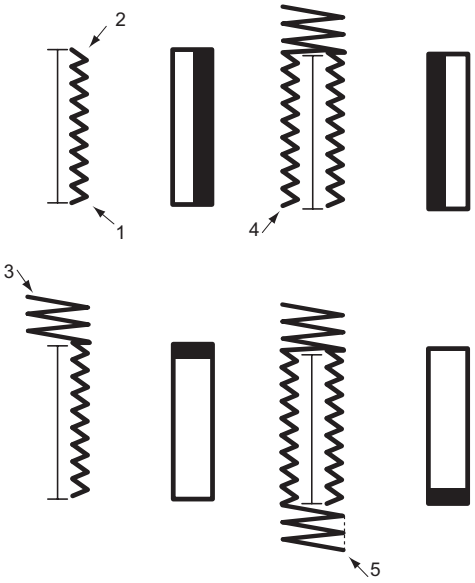
KNOOPSGATEN MAKEN (VERVOLG)



1. Zet de steekkeuze knop op . Geleid de naalddraad door de opening in de knoopsgatvoet en trek beide einden van het garen naar de linkerzijde. Draai het handwiel naar u toe totdat de naald komt op punt (1).
2. Doe de naaivoet omlaag en naai langzaam tot de gewenste lengte is bereikt. Stop de machine (2).
3. Zet de naald in de hoogste stand (handwiel naar u toe draaien) en draai de steekkeuzeknop op . Naai enkele steken voor de trens van het knoopsgat tot de naald op punt (3) is.
4. Zet de naald in de hoogste stand en de steekkeuzeknop op , naai dan de rechterzijde van het knoopsgat tot dezelfde lengte is bereikt als aan de linkerzijde. Stop de machine op (4).
5. Zet de naald in de hoogste stand en de steekkeuzeknop op , naai met enkele steken de trens van het knoopsgat. Stop de machine met de naald op punt (5).
6. Snij het knoopsgat voorzichtig open, met een tornmesje.

Let op:

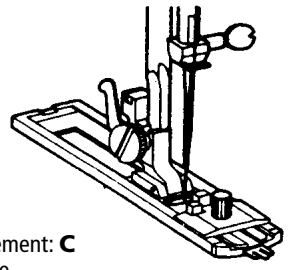
Dat u niet de afhechtsteken doorsnijdt en om een zwaar dicht knoopsgat te maken, vooral in dikke stoffen, kunt u de bovengenoemde procedure tweemaal doen.



SEWING BUTTONHOLES (CONTINUED)

1. Set the pattern selector at . Then pass the needle thread through the opening in the buttonhole foot and draw both of needle and bobbin threads to the left side. Turn the balance wheel towards you until the needle comes tot the point (1).
2. Lower the foot and sew slowly until a desired length is sewn , then stop the machine (2).
3. Raise the needle and set selector at . Then sew several stitches of bar tack until the needle is at point (3).
4. Raise the needle and set the selector at , then sew the right side of buttonhole just as the same length as the left side of the buttonhole. Stop the machine at (4).
5. Raise needle and set the selector at , then sew several stitches of final bar tack. Stop the machine with the needle at point (5).
6. Cut the buttonhole open carefully using a seam ripper, taking care not to damage the bar tacks.

Note: To make a heavier buttonhole, sew twice by repeating the same procedure.



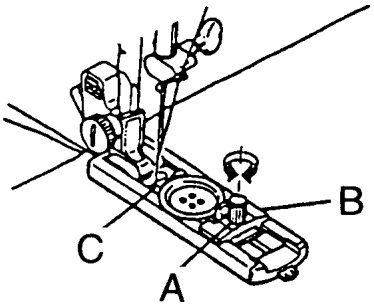
FAIRE DES BOUTONNIÈRES

Avec le mécanisme de boutonnières automatiques incorporé vous pouvez exécuteur rapidement vos boutonnières sans tourner le tissue.

- Pied: Pied boutonnières
- Bouton de sélection
- Bouton de longueur de point: de 0.5 à 1
- Mettez l'aiguilles et le pied dans la position la plus haute.
- Fixez le pied boutonnières. Marquez l'emplacement de la boutonnière et indiquez la longueur désirée. Commencement: **C**

Important: Pour obtenir la longueur de point idéale il est recommandé de faire un essai sur un échantillon de tissue. Si vous travaillez des tissues fins ou synthétiques, placez un morceau de papier sous l'ouvrage. Réglez la longueur dans les limites indiquées pour la boutonnière sur le bouton de longueur de point.

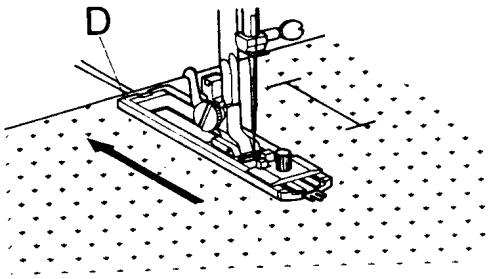
1. Vérifier qu'en commencent la boutonnière l'ouverture de la plaque d'aiguille est visible a travers du pied de boutonnière et coulisser le traînceau vers l'avant.
2. Descendre le pied de biche en gardant le tissue dans cette position.
3. Placer le bouton centre les buteurs **A** et coulisser les buteurs **B** (marque en noir) vers l'arrière jusqu'a faire contact avec le bouton.
4. Fixer la vis de fixation.
5. Enlever le bouton et faire la boutonnière.



FAIRE DES BOUTONNIÈRES

1. Placez le bouton de sélection sur . Faites passer le fil d'aiguille par l'ouverture du pied boutonnières et tendez les deux fils vers la gauche. Tournez le Volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille arrive au point (1).
2. Baissez le pied et cousez lentement jusqu'à la longueur souhaitée. Arrêtez la machine.
3. Mettez l'aiguille dans sa position. La plus haute (tournez le volant vers vous) et mettez le bouton de sélection sur . Cousez quelques points pour l'arrêt de la boutonnière jusqu'à ce que l'aiguille se trouve au point (3).
4. Mettez l'aiguille dans sa position la plus haute et le bouton de sélection sur , cousez le coté droit de la boutonnière à la même longueur que le coté gauche. Arrêtez la machine sur (4).
5. Mettez l'aiguille dans sa position la plus haute et le bouton de sélection sur , cousez quelques points pour faire l'arrête de la boutonnières. Arrêtez la machine au point (5)
6. Ouvrez la boutonnière avec soin à l'aide du couteau boutonnières. Veillez à ne pas couper les arrêts.

Important: Pour faire une boutonnière renforce surtout dans les tissues lourds vous pouvez recommencer deux fois l'opération.



KNOPFLOCHNÄHEN

Diese Maschine verfügt über einen Knopflochmechanismus. Dadurch können Knopflöcher schnell genäht werden und der Stoff muß nicht gewendet werden.

- Nähfuß: Knopflochfuß
- Programmwähler
- Stichlängeneinstellung: 0,5 – 1 (Sie können nur die Länge des Vorwärtsstiches einstellen).
- Bringen Sie den Nähfuß und die Nadel in die höchstmögliche Position. Tauschen Sie den Nähfuß gegen den transparanten Knopflochfuß aus.
- Markieren sie die Stelle und die gewünschte Knopflochlänge mit einem Stift oder Schneiderkreide. Anfang: **D.**

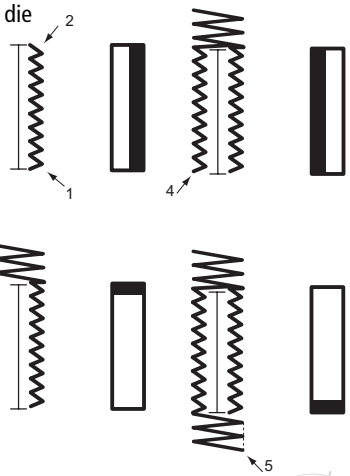
Achtung:

- Wir empfehlen Ihnen, auf einem Stoffrest die richtige Stichlänge herauszufinden.
- Legen Sie ein Stück Papier unter, wenn Sie sehr feine Stoffe oder Synthetik verarbeiten, damit sich der Stoff nicht verzieht. Stellen Sie die Länge des Vorwärtsstiches so ein daß er sich im Rahmen der * -Markierung bewegt, damit die Länge des Vorwärsstiches mit der Länge des Rückwärsstiches (die nicht verändert werden kann), übereinstimmt.

FORTSETZUNG KNOPFLOCHNÄHEN

1. Stellen Sie den Programmwähler auf . Führen Sie dann den Oberfaden durch die Öffnung des Knopflochfusses und ziehen Sie Ober- und Unterfaden nach links. Drehen Sie das Handrad auf sich zu, bis die Nadel den Punkt erreicht (1).
2. Senken Sie den Nähfuß ab und nähen Sie langsam, bis die gewünschte Länge genäht ist, halten Sie die Maschine dann an (2).
3. Stellen Sie die Nadel hoch und stellen Sie den Programmwähler auf . Nähen Sie dann ein paar Verriegelungsstiche, bis sich die Nadel auf Punkt 3 befindet.
4. Stellen Sie die Nadel hoch und stellen Sie den Programmwähler auf , nähen Sie dann die rechte Seite des Knopfloches entsprechend. Halten Sie die Maschine bei Punkt 4 an.
5. Stellen Sie die Nadel hoch und stellen Sie den Programmwähler auf , nähen Sie dann ein paar ad schließende Verriegelungsstiche. Halten Sie die Maschine an, wenn Punkt 5 erreicht ist.
6. Schneiden Sie nun das Knopfloch vorsichtig mit einem Trennmesser auf, ohne daß die Verriegelungsstiche beschädigt werden.

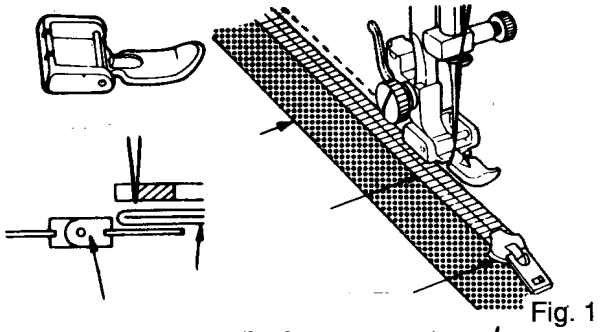
Achtung: Diese Prozedur kann zweimal durchlaufen werden, wenn Sie ein stabiler Knopfloch nähen wollen.



INZETTEN VAN RITSEN/BIEZEN (OMBOORDEN)
Gebruik de ritssluitingvoet, waardoor u zowel aan de rechter- of linkerkant van de rits kunt naaien dicht bij het koord.

INZETTEN VAN GEWONE RITSEN
Om langs de rechterzijde te naaien, bevestigt u de linkerkant van de naaivoet aan de voethouder, zó, dat de naald door de linkeropening gaat. Om langs de linkerkant te naaien bevestigt u de rechterkant van de naaivoet aan de voethouder.

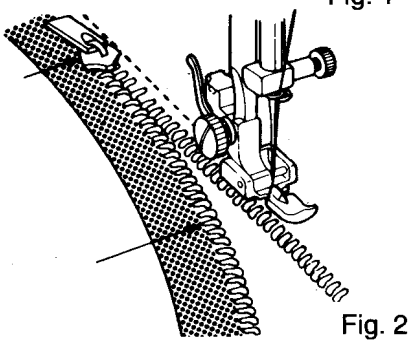
OMBOORDEN / BIEZEN
Plaats het koord in biaisband en speld of rijg dit in de stof. Zet de ritssluitingvoet naar links zó, dat de naald door de opening aan de rechterkant van de voet gaat.


Fig. 1

INSERTING ZIPS AND PIPING
Use zip foot which allows you to sew to the right or left of the zip (or close to a cord).

INSERTING ZIPS
To sew down the right side, attach left side of zip foot to presser foot holder so that the needle passes through the opening on the left side of the foot. To sew down the left side, attach right side of foot to foot holder.

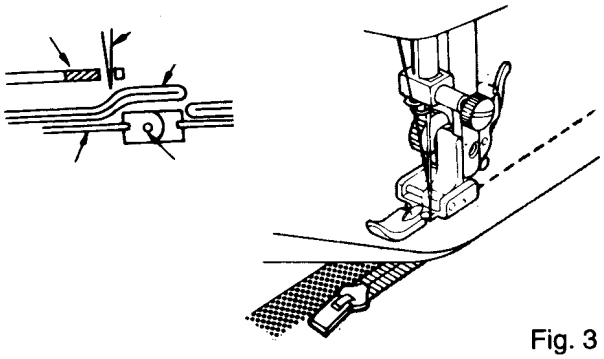
PIPING OR CORDING
To pipe soft furnishings, cover cord with a bias strip of fabric and pin or tack it to the main piece of fabric. Attach right side of zip foot to foot holder so that needle passes through the opening on the right side of the foot.


Fig. 2

PLACER UNE FERMETURE A GLISSIERE OU UN BIAIS (GALONNER)
Utilisez le pied fermeture glissière, au moyen duquel vous pouvez piquer aussi bien à gauche qu'à droite, on aussi au plus près de la cordelette.

MISE EN PLACE DE FERMETURES A GLISSIERE ORDINAIRES
Pour piquer le côté droit, desserrez la vis de fixation et placez le pied à droite de l'aiguille. De façon à ce que celle-ci entre dans l'encoche prévue. Resserrez à nouveau la vis. Pour piquer le côté gauche, vous placez le pied à gauche de l'aiguille.

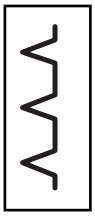
GALONNER – BIAISER
Placez la cordelette dans la bande de biais et épinglez ou faufilez-la sur l'étoffe. Placez le pied fermeture glissière vers la gauche, de façon à ce que l'aiguille entre dans l'encoche située du côté droit du pied.


Fig. 3

SO WERDEN REISSVERSCHLÜSSE EINGENÄHT
Nähfuß: Reißverschlußfuß
Programmwähler: |
Stichlängeneinstellung: 1-4

Bringen Sie Nadel und Nähmaschinenfuß in die höchstmögliche Stellung, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen. Montieren sie den Reißverschluß.

1. Heften oder stecken Sie den Reißverschluß auf den Stoff und legen Sie ihn unter den Fuß, Befestigen Sie den Verschluß am Reißverschluß, so daß die Nadel links davon vorbeigeführt wird. * Beim Nähen sollten Ober- und Unterfaden unter dem Fuß hindurchgeführt werden.
2. Nähen Sie so eng wie möglich an den Zähnen des Reißverschlusses. Heben Sie den Fuß an und öffnen Sie den Reißverschluß, während die Nadel im Stoff steckt, sobald Sie den Schieber des Reißverschlusses erreichen. Senken Sie den Fuß ad und nähen Sie weiter.
3. Plazieren Sie den Nähfuß links von der Nadel, um die andere Seite anzunähen. Verfahren Sie genauso wie bei der rechten Naht.



BLINDZOMEN

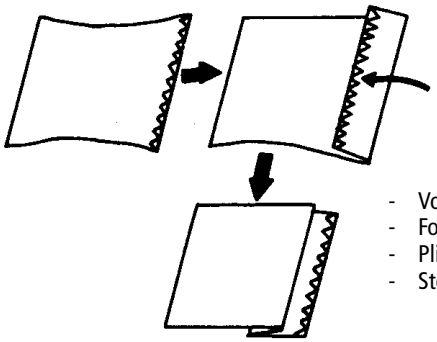
BLIND HEM STITCH

OURLETS INVISIBLES

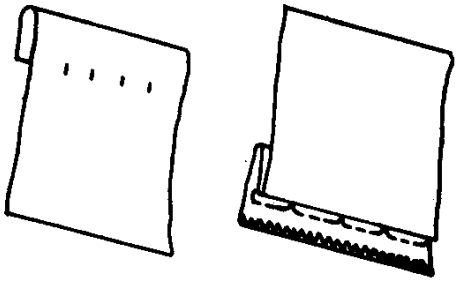
BLINDSTICH



- Voet: Standaard naaivoet
- Foot: Standard foot
- Pied: Pied zig zag
- Fuss: Standard Nähfuss



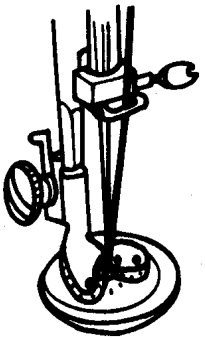
- Vouw de stof als geïllustreerd
- Fold fabric as shown
- Pliez le tissu comme illustré
- Stoffbruch wie illustriert



- Plaats de stof zodanig onder de voet dat de zigzagsteek juist de vouw pakt en naai de zoom zoals afgebeeld.
- Finish seam as shown making sure that the zig zag stitch just pierces the fold of the fabric.
- Placez le pied de façon à ce que le point zigzag soit ajusté au pli et piquez l'ourlet comme illustré.
- Nähen Sie so, dass die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfasst.

KNOPEN AANNAAIEN

1. Plaats de stopplaat.
2. Bevestig de knoopaanzetvoet.
3. Leg de knoop tussen de persvoet en de stof en laat de voet zakken.
4. Draai met de hand het handwiel naar u toe. Zorg ervoor dat de naald precies in de gaatjes van de knoop komt.
5. Naai ongeveer 7 steken.
6. Trek beide draden naar de onderkant en knoop ze aan elkaar vast.

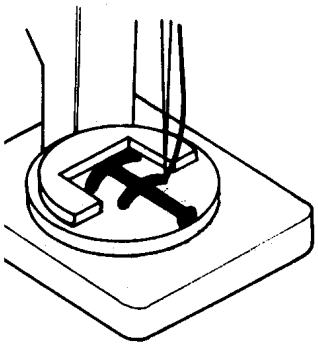


BUTTON SEWING

1. Place darning plate.
2. Use button presser foot.
3. Place button between presser foot and fabric and lower the presser foot.
4. Manually turn handwheel towards you ensuring that the needle enters into both holes of button without obstruction.
5. Sew about 7 stitches.
6. Pull both threads to the underside and tie together.

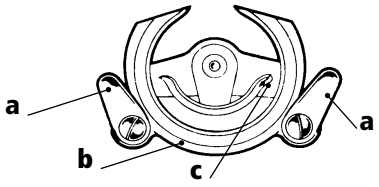
COUDRE DES BOUTONS

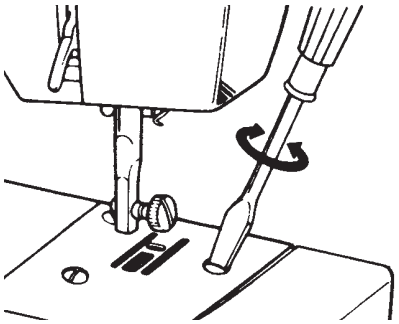
1. Mettez la plaque de reprisage.
2. Fixez le pied-bouton solidement.
3. Placez le bouton entre le pied de biche et le tissu et faites descendre le pied de biche.
4. Tournez avec la main le volant vers vous. Veuillez à ce que l'aiguille vienne avec précision dans les deux trous.
5. Piquez 7 points.
6. Tirez les deux fils vers le dessous et nouez les ensembles.

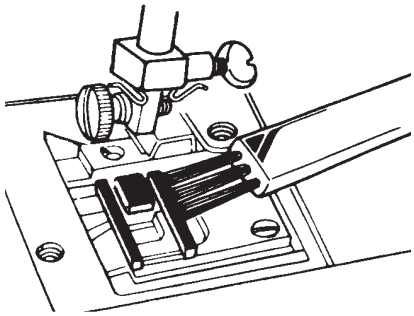


KNOPF ANNÄHEN

1. Sichplatte abdecken mit Stopfplatte.
2. Nähfuss: Knopffuss.
3. Knopf af die zuvor markierte Stelle legen und unter den Nähfuss schieben. Nähfuss senken.
4. Drehen Sie das Handrad mit dem Hand so dass die Nadel gerade in die Knopfbohrungen sticht.
5. Mache 7 stiche.
6. Ober- und Unterfaden nach unten durchfädeln und verknoten.







ONDERHOUD VAN DE MACHINE

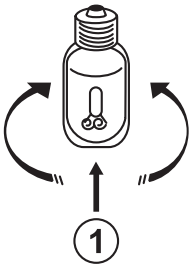
a. Knop
b. Grijperring
c. Grijper

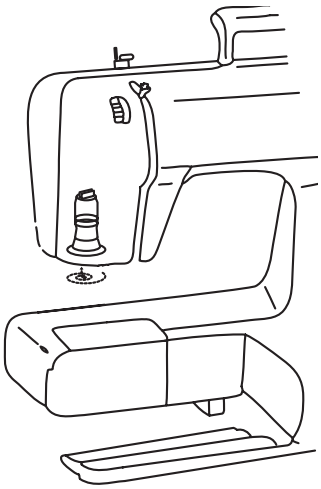
1. Verwijder de spoelhuls.
2. Draai de knoppen A naar buiten.
3. Verwijder de grijperring.
4. Verwijder de grijper.
5. Maak het grijperhuis schoon en doe een druppeltje olie op de grijper. Plaats alles opnieuw in omgekeerde volgorde.

Maak de transporteur schoon met een borsteltje.

HET LAMPJE VERWISSELEN

Haal de stekker uit het stopcontact. Gebruik alleen lampjes van 15 Watt 220 Volt.
Draai het lampje los en draai er stevig een nieuw lampje in. Gebruik de lampverwijderaar.





MAINTENANCE (CLEANING AND OILING)

Cleaning shuttle race.

a. Latch knob
b. Shuttle race cover
c. Shuttle hook

1. Raise needle to its highest position.
2. Take out bobbin case.
3. Turn latch knob A as illustrated.
4. Take off shuttle race cover.
5. Take out shuttle hook.
6. Clean and oil shuttle rave and hook, then replace in the reverse order.

Clean the feed dog with the provided brush.

CHANGING THE LIGHTBULB

1. Remove or install bulb from inside of face cover.
2. Use the bulb releaser.
3. Remove bulb by unscrewing it anti clock.
4. Install a new bulb by screwing it in clockwise.
5. Use a screw type bulb with 240V/15W (Max).

ENTRETIEN DE LA MACHINE (NETTOYER ET LUBRIFIER)

1. Relevez la barre aiguille à sa puis haute position.
2. Enlevez la boite a canette.
3. Ecartez les deux taquets de la coursière.
4. Retirez le cache coursière.
5. Retirez le crochet.
6. Nettoyez avec une petite brosse le chasse navette et mettez une goutte d'huile sur l'axe central du crochet. Replacez les pièces de nouveau. Nettoyez le transporteur avec un pinceau.

SO WIRD DER TRANSPORTEUR GEREINIGT

Die Zähne des Transporteurs müssen saubergehalten werden, damit der Stoff gleichmäßig transportiert wird. Bauen Sie Nadel und Nähfuß aus. Schrauben Sie die Stichplattenschrauben mit einem Schraubenzieher ab, so daß Sie die Stichplatteentfernen können. Bürsten Sie Staub und Fusseln weg.
Montieren Sie die Stichplatte.

SÄUBERUNG DER SCHÜTZENBAHN

Ziehen Sie den Stecker aus der Netzsteckdose. Herausnehmen des Greifers: Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung und entfernen Sie die Spulenkapsel. Drehen Sie die Schnapphebel nach außen und entfernen Sie den Hälterung und den Greifer, indem Sie den Zapfen in der Mitte festhalten. Reinigen Sie den Rückseite des Transporteurs mit einer kleinen Bürste. Bürsten Sie Fusseln und Fäden von allen Teilen des Greifers und wischen Sie alle Teile mit einem leicht geölten lappen ab. Wiedereinbau. Halten Sie den Greifer am Zapfen in der Mitte und montieren Sie ihn sorgfältig in die Schützenbahn.
Der Greifer muß mit dem Greifertreiber einen Kreis bilden. Setzen Sie den Haltering so ein, daß die polierte Seite außen liegt, und der untere Zapfen in der Kerbe liegt. Befestigen Sie den Halterung, indem Sie die Schnapphebel in die ursprüngliche Lage bringen. Bauen Sie Spulenkapsel und Spule wieder ein.

VERHELPEN VAN KLEINE STORINGEN

Probleem	Mogelijke oorzaak	Correctie
Stof transporteert niet	Steeklengteknop op 0-stand	
Breuk van de naald	De naald is niet goed ingezet De naald is bot of verbogen Aan het werkstuk trekken als de naald erin zit. Hierdoor raakt de naald de naaldplaat U gebruikt niet de juiste stof naald of draad	Neem een andere naald Trek niet aan het werkstuk Gebruik de juiste stof, naald of draad
Breuk van de bovendraad	Zigzagbreedte knop niet goed Draad is niet goed ingeregen Teveel spanning op de bovendraad Uw naald is verbogen	Stel de breedteknop goed in Rijg de draad opnieuw in Maak die iets losser Neem een andere naald
Breuk van de onderdraad	Teveel spanning op de onderdraad De naald is niet goed ingezet De draad is niet goed ingeregen Draad en stofresten in de grijper	Maak die iets losser Zet de naald goed in Rijg de draad opnieuw in Maak de grijper schoon
Machine maakt tikkend geluid	Geen olie Draad- en stofresten in de grijper	Machine moet worden geolied Maak de grijper schoon
Plooivorming	Te veel spanning	Maak die iets losser

CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS WHAT TO DO

Problems	Probable cause	Correction
Fabric not moving	Machine not moving Stitch length dial in 0 position	Tighten stop motion Moving dial to 1 - 4
Breaking needle	Incorrect setting of needle Needle bent Pulling fabric Incorrect using needle, thread and fabric	Re-set needle Replace new needle Do not pull fabric Correct using needle, thread and fabric
Breaking upper thread	Incorrect position of zigzag width dial Improper threading Tight upper thread tension Needle bent Nicks or burrs on shuttle	Moving to correct position Re-thread machine Loosen upper thread tension Replace new needle Replace shuttle, or polish of burrs completely
Breaking bobbin thread	Tight bobbin thread tension Incorrect setting of needle Improper threading Dust and thread in shuttle	Loosen bobbin thread tension Re-set needle Re-thread machine Clean shuttle
Machine jamming Knocking noise	No oil Dust and thread in shuttle	Oil machine Clean shuttle
Puckering	Tension too tight Incorrect using fabric, needle and thread	Re-set tension Correct using fabric, needle and thread

REMEDES A QUELQUES PETITS DERANGEMENTS

Problème	Cause probable	Correction
Le tissue n'avance pas	Le bouton longueur de point est sur O Pression trop faible sur le pied de biche	
L'aiguille casse	L'aiguille est mal placée L'aiguille est tordue ou épointée Vous tirez au tissue quand l'aiguille s'y trouve De ce fait l'aiguille touché plaque aiguille Vous n'utilisez pas le bon tissu, fil ou aiguille	Prenez une autre Ne tirez pas au tissu Utilisez le bon tissu, fil ou aiguille
Le fil supérieur casse	Bouton largeur zigzag mal placé Le fil est mal bobiné Trop de tension à votre fil supérieur Votre aiguille est tordue	Placez le bouton largeur zigzag convenablement Re bobinez le fil Desserrez le un peu Prenez une autre aiguille
Le fil supérieur casse	Trop de tension à votre fil supérieur L'aiguille est mal placée Le fil est mal bo bobiné Restant de fil et tissues dans le crochet	Desserrez le un pue Placez l'aiguille convenablement Re bobinez le fil Nettoyez le crochet
Machine fait un bruit bizarre	Pas d'huile Restant de fil et tissus dans le crochet	Huile la machine Nettoyez le crochet
Le tissue se France	Trop de tension	Desserrez le un peu

NÜTZLICHE HINWEISE BEI STÖRUNGEN – URSACHEN UND ABHILFE

DER OBERADEN REISST	
URSACHE	ABHILFE
es wurde nicht richtig eingefädelt die Fadenspannung ist zu straff die Nadel ist defekt der Faden ist zu dick für die Nadel die Fadenfeder ist defekt die Nadel wurde falsch eingesetzt stichplatte, greifer oder nähfuß ist defekt	fädeln Sie richtig ein lockern Sie die Spannung setzen Sie eine neue Nadel ein verwenden Sie eine andere Nadel lassen Sie eine neue Fadenfeder einbauen setzen Sie die Nadel richtig ein tauschen Sie das jeweilige Teil aus

DER UNTERFADEN REISST	
der Unterfaden hat sich verfangen, weil er nicht richtig aufgespult wurde der Unterfaden wurde nicht unter der Spannungsfelder der Spule hindurchgeführt	spulen Sie den Faden richtig aus fädeln Sie den Unterfaden richtig ein

STICHE WERDEN AUSGELASSEN	
die Nadel ist nicht richtig am Nähriegel befestigt die Nadel ist entweder verbogen oder stumpf die Nadel ist abgenützt	montieren Sie die Nadel richtig ersetzen Sie die Nadel ersetzen Sie die Nadel

DIE NADEL BRICHT AB	
die Nadel ist verbogen die Nadel wurde nicht richtig montiert der Stoff ist zu dick oder zu steif für die Nadel Sie ziehen während dem Nähen am Stoff	ersetzen Sie die Nadel montieren Sie die Nadel richtig benützen Sie die entsprechende Nadel ziehen Sie nicht am Stoff

DER FADEN HAT SICH VERFANGEN	
URSACHE	ABHILFE
die Fadenspannung ist nicht richtig eingestellt der Oberfaden wurde nicht richtig eingefädelt und/oder der Unterfaden wurde nicht korrekt aufgespult Nadelstärke und Stoff stimmen nicht überein die Faden feder ist defekt	lesen Sie die Hinweise zur Einstellung der Fadenspannung fädeln Sie den Faden richtig ein und/oder spulen Sie den Unterfaden korrekt auf s. Tabelle lassen Sie die Feder austauschen

DER SAUM VERZIEHT SICH	
die Fadenspannung ist zu straff der Nähfuß drückt zu stark auf	lesen Sie die Hinweise zur Einstellung der Fadenspannung lesen Sie die Hinweise zur Regulierung des Nähfußdruckes

UNREGELMÄSSIGE STICHE	
slechte Fadenqualität (Ober- und Unterfaden) der Unterfaden wurde nicht richtig aufgespult	verwenden Sie nur qualitativ hochwertige Garne spulen Sie den Unterfaden richtig auf

DIE MASCHINE LÄUFT SCHWER UND LAUT	
die Maschine muß geölt werden der Greifer ist verschmutzt der Antriebsriemen ist zu stark gespannt	bitte wenden Sie sich an Ihrer örtlichen Händler lesen Sie Hinweise zur Reinigung des Greifers lockern Sie den Antriebsriemen